



CAPRIASCA

LUGANO  
REGION



Comune  
di Capriasca

## PASSEGGIARE IN CAPRIASCA

1/17

Tappa  
Etappe  
Étape  
Stage



### I I VILLAGGI DEL COMUNE DI CAPRIASCA

I nuclei tradizionali dei villaggi hanno un aspetto particolare: le vecchie case sono serrate tra loro a formare una correlazione architettonica compatta per ridurre le perdite di calore, mentre le case nuove, costruite con materiali isolanti migliori, sono indipendenti ed attorniate da giardini. In passato i villaggi occupavano una piccola porzione di terreno, mentre il resto, tutt'attorno, era utilizzato per coltivare prodotti agricoli.

Le case, le strade e i ponti venivano costruiti utilizzando i materiali ricavati sul posto o nella vallata. I mattoni e le tegole erano prodotti con l'argilla estratta dalle cave lungo i corsi d'acqua. Essi venivano cotti in apposite fornaci, utilizzando la legna del bosco. La calce prodotta con la cottura delle rocce calcaree, serviva per gli intonaci delle case, mentre per le strutture dei tetti, gli stipiti delle porte e delle finestre e per le scale era sfruttato il legno di castagno, che veniva tagliato seguendo precise regole (calendario lunare).

### F LES VILLAGES DE LA COMMUNE DE CAPRIASCA

Les villages traditionnels ont un aspect particulier: les vieilles maisons sont serrées les unes contre les autres formant un bloc architectural compact, permettant de réduire les pertes de chaleur, tandis que les maisons neuves, construites avec des matériaux isolants plus efficaces, sont indépendantes et entourées de jardins. Dans le passé, les villages occupaient une petite partie du terrain, tandis que le reste du sol était mis en culture.

Les maisons, les rues et les ponts étaient construits avec des matériaux présents sur place ou dans les vallées, comme des blocs de pierre trouvés dans les champs.

Les briques et les tuiles étaient fabriquées avec l'argile extraite des carrières le long des cours d'eau. Celles-ci étaient cuites dans des fours alimentés par le bois des forêts. La chaux produite avec la cuisson des roches servait aux enduits des maisons, tandis que les charpentes des toits, les huisseries des portes et fenêtres et les escaliers étaient en bois de châtaignier.

### D DIE DÖRFER DER GEMEINDE CAPRIASCA

Die historischen Dörfer bieten ein einzigartiges Ambiente: Die alten Häuser stehen dicht gedrängt und bilden ein kompaktes Ensemble, um den Wärmeverlust zu minimieren. Die neuen Häuser hingegen sind mit isolierenden Materialien erbaut, sind freistehend und von Gärten umgeben. Früher war der Flächenbedarf der Dörfer gering und auf den umgebenden Flächen wurden Landwirtschaft betrieben.

Gebaut wurde mit Materialien aus der unmittelbaren Umgebung oder aus dem Tal. So verwendete man z.B. die auf den Feldern gefundenen Steine (in dem Gebiet gab es keine Steinbrüche).

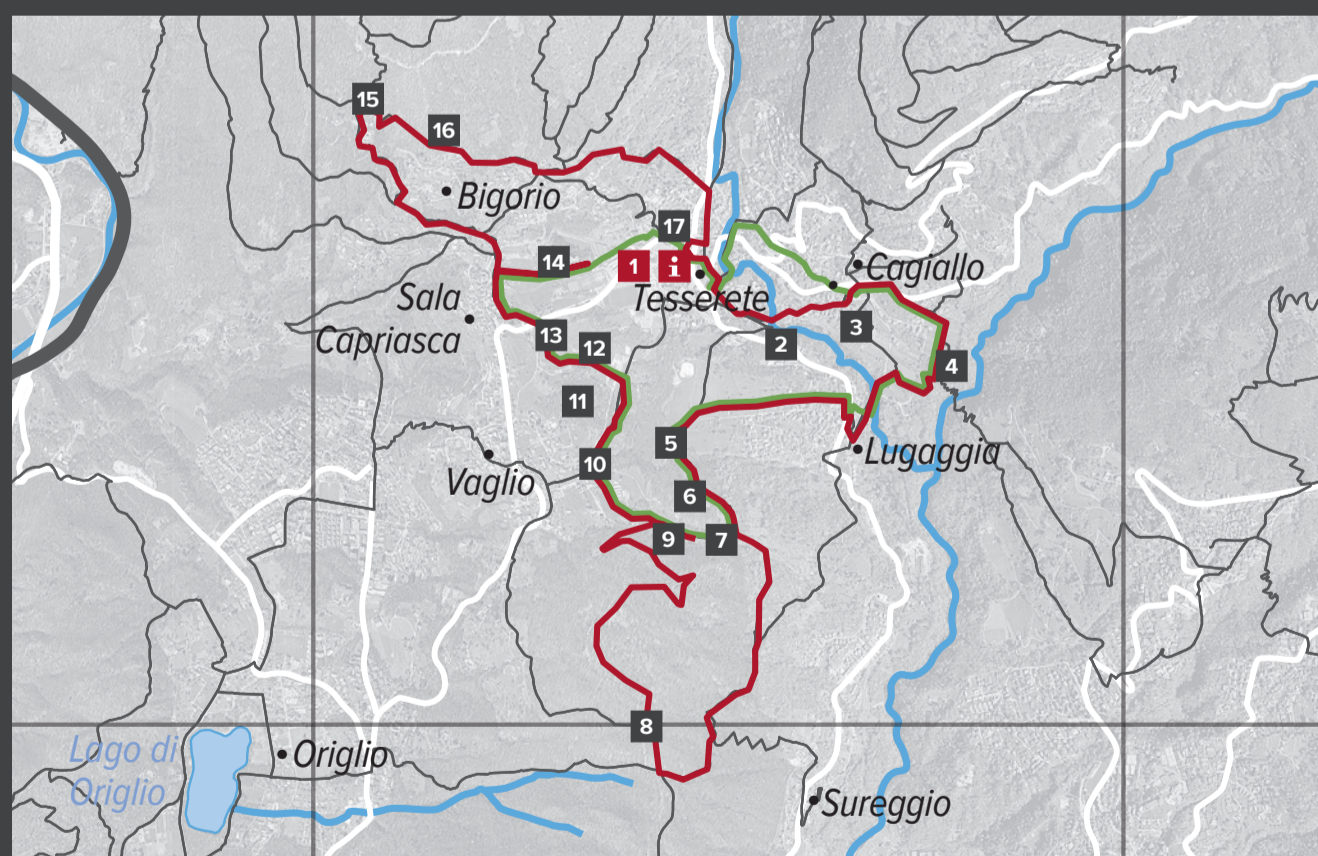
Backsteine wurden aus Lehm hergestellt, den man entlang der Wasserläufe gewann. Gebrannt wurden sie in Öfen, die man mit Holz aus den Wäldern befeuerte. Als Putz verwendete man gebrannten Kalk. Für die Decken, Türpfosten, Fenster und Treppen nutzte man das Holz der Kastanien, die nach strengen Regeln geschlagen wurden (Mondkalender).

### E THE VILLAGES OF THE MUNICIPALITY OF CAPRIASCA

The traditional village centres have a particular aspect: the old houses are locked together to form a compact architectural correlation to reduce heat loss, while the new houses, built with better insulating materials, are independent and surrounded by gardens. In the past the villages occupied a small portion of land, while the surrounding land was used to cultivate agricultural products for their own needs.

The houses, the streets and the bridges were built using the materials obtained locally or in the valley. They used, for example, boulders found in the fields.

The bricks and tiles were produced with the clay extracted from the quarries along the waterways. They were cooked in special furnaces, using locally sourced firewood. The lime produced with the cooking of the limestone rocks served to plaster houses, while for the roof structure, the door and window jambs and the stairs exploited the use of chestnut wood, which was cut following the lunar calendar.



Riprodotta con l'autorizzazione di swisstopo (BA180201)

#### Passeggiare in Capriasca

[luganoregion.com/passeggiareincapriasca](http://luganoregion.com/passeggiareincapriasca)

#### Sensazioni UNITAS

[luganoregion.com/unitas](http://luganoregion.com/unitas)

#### Rete escursionistica

Wandernetzwerk

Réseau de

randonnée

Hiking network

[svizzeramobile.ch](http://svizzeramobile.ch)



LAKE  
& NATURE

Lago e natura  
See und Natur  
Lac et nature

Ente Turistico  
del Luganese

+41 58 220 65 00  
[info@luganoregion.com](mailto:info@luganoregion.com)  
[luganoregion.com](http://luganoregion.com)

Comune  
di Capriasca

[capriasca.ch](http://capriasca.ch)



CAPRIASCA

**LUGANO  
REGION****Comune  
di Capriasca**

## PASSEGGIARE IN CAPRIASCA

**2/17**Tappa  
Etappe  
Étape  
Stage**I**

### IL MULINO DI CAGIALLO

La preziosità dell'acqua portata a valle dal fiume Capriasca prima di immettersi e congiungersi nella valle di Spada con il fiume Cassarate ha permesso all'uomo-contadino di costruire una segheria in territorio di Campestro, e quattro mulini a Tesserete, Cagiallo e Lugaggia, tutti attivi fino all'inizio del '900.

Qui sono visibili i ruderi del mulino di Cagiallo, realizzato dagli abitanti del villaggio e dalla famiglia Scalmanini che lo gestiva. Vi si macinava segale, orzo, grano e dalla metà dell'800 il granoturco. Costruzione semplice, con ruota motrice verticale in legno. La struttura disponeva di una sola tramoggia, con due macine, quella fissa e la seconda ballerina fabbricata in cocchiopesto. Questa macina è stata recuperata dai Terrieri di Cagiallo ed è visibile sul sagrato della chiesa di S. Lucia.

L'acqua era captata a monte, incanalata in un percorso scavato nella roccia e completato da una condotta in legno lunga 150 metri, posta sul versante destro del fiume.

**F**

### LE MOULIN DE CAGIALLO

L'eau transportée en aval par la rivière Capriasca avant de confluer et de s'unir à la rivière Cassarate dans la vallée de Spada, a permis à l'homme paysan de construire une scierie sur le territoire de Campestro et quatre moulins à Tesserete, Cagiallo et Lugaggia, en activité jusqu'au début du 20e siècle.

Les ruines du moulin de Cagiallo fut construit par les habitants du village et par la Fam. Scalmanini qui en assurait la gestion. On y moulait seigle, orge, blé et maïs, à partir de la moitié du 19e siècle. Construction simple avec une roue motrice verticale en bois, structure d'une seule trémie avec deux meules, une fixe dormante et l'autre mobile volante fabriquée en débris de terre cuite. Cette meule a été récupérée par les propriétaires terriens de Cagiallo et est visible sur le parvis de l'église de S. Lucia.

L'eau était captée en amont, puis canalisée dans un parcours creusé dans la roche complété par une conduite en bois longue de 150 m. située sur le versant droit de la rivière.

**D**

### DIE MÜHLE VON CAGIALLO

Das Wasser, das das Flüsschen mit sich führt, bevor es im Spada-Tal in den Cassarate mündet, hat den Bau eines Sägewerks in Campestro und von vier Mühlen in Tesserete, Cagiallo und Lugaggia ermöglicht, die alle noch bis zu Beginn des 20. Jhdt. in Betrieb waren.

Hier können Sie die Überreste der Mühle von Cagiallo besichtigen, die von den Einwohnern des Dorfs und der Familie Scalmanini, dem Betreiber der Mühle, erbaut worden war. Hier wurde Roggen, Gerste, Weizen und ab dem Mitte des 19. Jhdt. Mais gemahlen. Die Mühle ist eine einfache Konstruktion mit einem vertikalen Antriebsrad aus Holz. Die Mühle verfügte über einen Einfülltrichter und zwei Mahlwerke, einem festen und einem beweglichen Teil aus Cocchiopesto. Dieses Mahlwerk wurde in den Terrieri di Cagiallo gefunden und ist auf dem Kirchplatz der Kirche S. Lucia zu sehen.

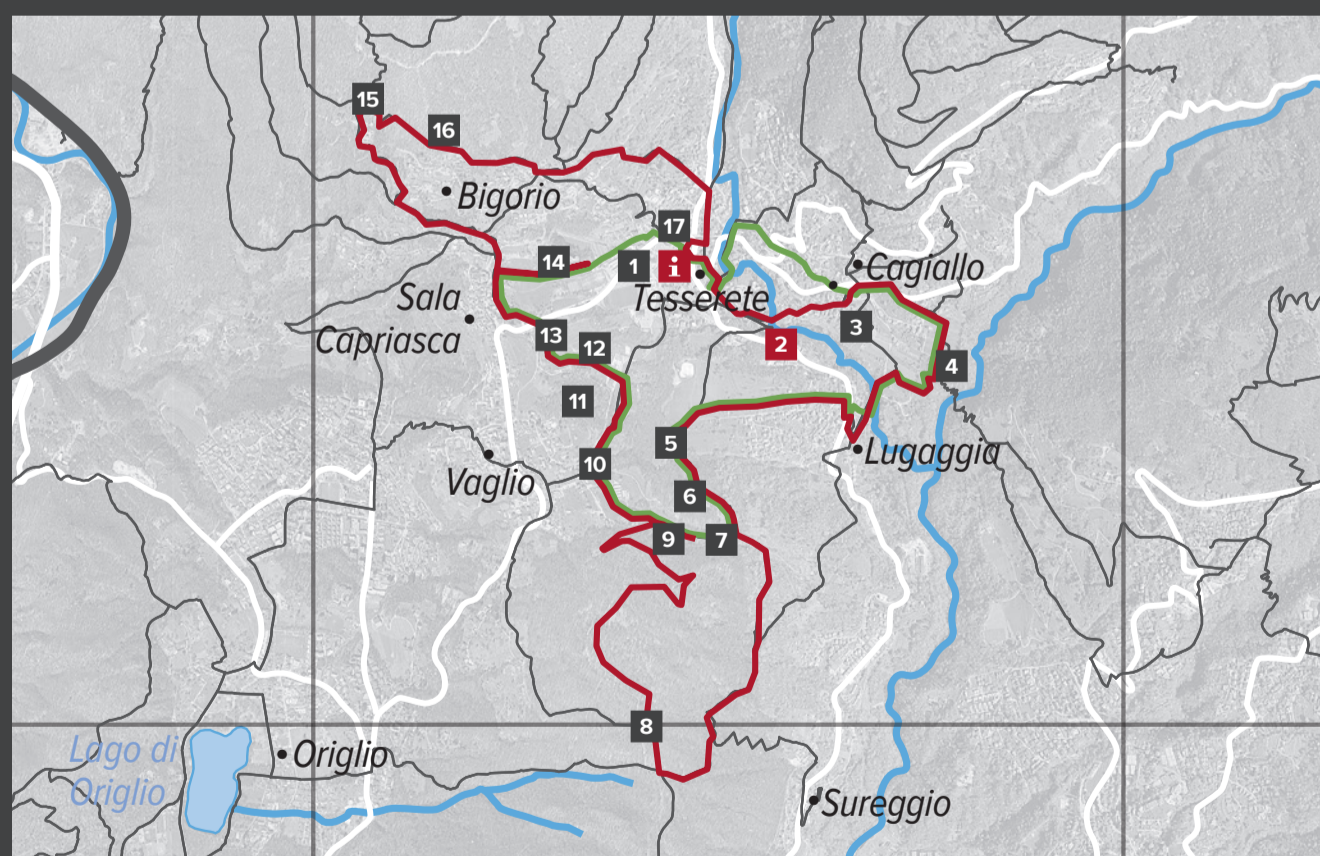
Das Wasser wurde oberhalb der Mühle in eine in den Fels geschlagene Rinne und einen hölzernen Kanal von 150m Länge auf der rechten Seite des Flusses geleitet.

**E**

### THE MILL OF CAGIALLO

The valuable water brought downstream by the Capriasca river before entering and joining the Spada valley with the Cassarate river has allowed villagers to build a sawmill in the territory of Campestro, and four mills in Tesserete, Cagiallo and Lugaggia, all active until the beginning of the 1900s. Here you can see the ruins of the mill of Cagiallo, built by the villagers and the Scalmanini family who ran it. Rye, barley, wheat and, since the middle of the 19th century, corn, were all ground there. It is a simple construction, with a vertical wooden drive wheel. The structure had only one hopper, with two millstones, one fixed while the rotating millstone was made of brick and mortar. This mill was recovered by the Terrieri di Cagiallo and can be seen in the churchyard of St. Lucia.

The water was collected upstream, channelled through a path dug into the rock and completed by a 150-metre-long wooden pipeline on the right side of the river.



Riprodotta con l'autorizzazione di swisstopo (BA180201)

#### Passeggiare in Capriasca

[luganoregion.com/passeggiareincapriasca](http://luganoregion.com/passeggiareincapriasca)

#### Sensazioni UNITAS

[luganoregion.com/unitas](http://luganoregion.com/unitas)

#### Rete escursionistica

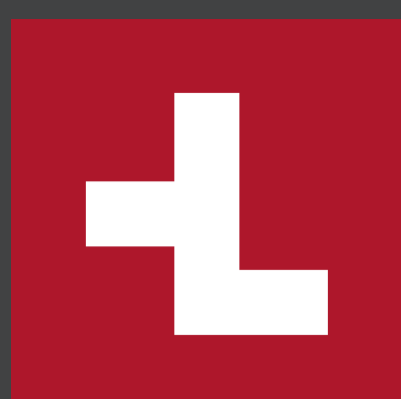
Wandernetzwerk

Réseau de

randonnée

Hiking network

[svizzeramobile.ch](http://svizzeramobile.ch)**LAKE  
& NATURE**Lago e natura  
See und Natur  
Lac et natureEnte Turistico  
del Luganese+41 58 220 65 00  
[info@luganoregion.com](mailto:info@luganoregion.com)  
[luganoregion.com](http://luganoregion.com)Comune  
di Capriasca[capriasca.ch](http://capriasca.ch)



CAPRIASCA

LUGANO  
REGION



Comune  
di Capriasca

## PASSEGGIARE IN CAPRIASCA

3/17

Tappa  
Etappe  
Étape  
Stage



### I IL VILLAGGIO DI SARONE - IL MURO A SECCO

Tra il nucleo di Cagiallo e quello di Sarone è stato ricostruito, impiegando le vecchie tecniche di costruzione, il preesistente muro a secco che sostiene i terreni, in parte incolti, soprastanti. I muri a secco costituiscono un ambiente molto particolare, di notevole interesse naturalistico. Il lato esposto al sole si scalda notevolmente, mentre il lato interrato rimane umido e più fresco. Questi muri sono colonizzati da specie vegetali che sanno cercare l'umidità del terreno tramite lunghe radici, e riescono a sopravvivere in condizioni quasi torride, impiegando diverse strategie. L'Erba pignola, per esempio, ha foglie carnose in cui accumula acqua quale riserva per i periodi secchi: al tatto si percepisce una sorta di piccolo otre ripieno e inzuppato d'acqua. I pertugi tra i sassi, danno rifugio a molti rettili, in particolare le lucertole, che si possono udire quando si allontanano se i loro bagni di sole sono disturbati.

### D DIE ORTSCHAFT SARONE - DIE TROCKENMAUER

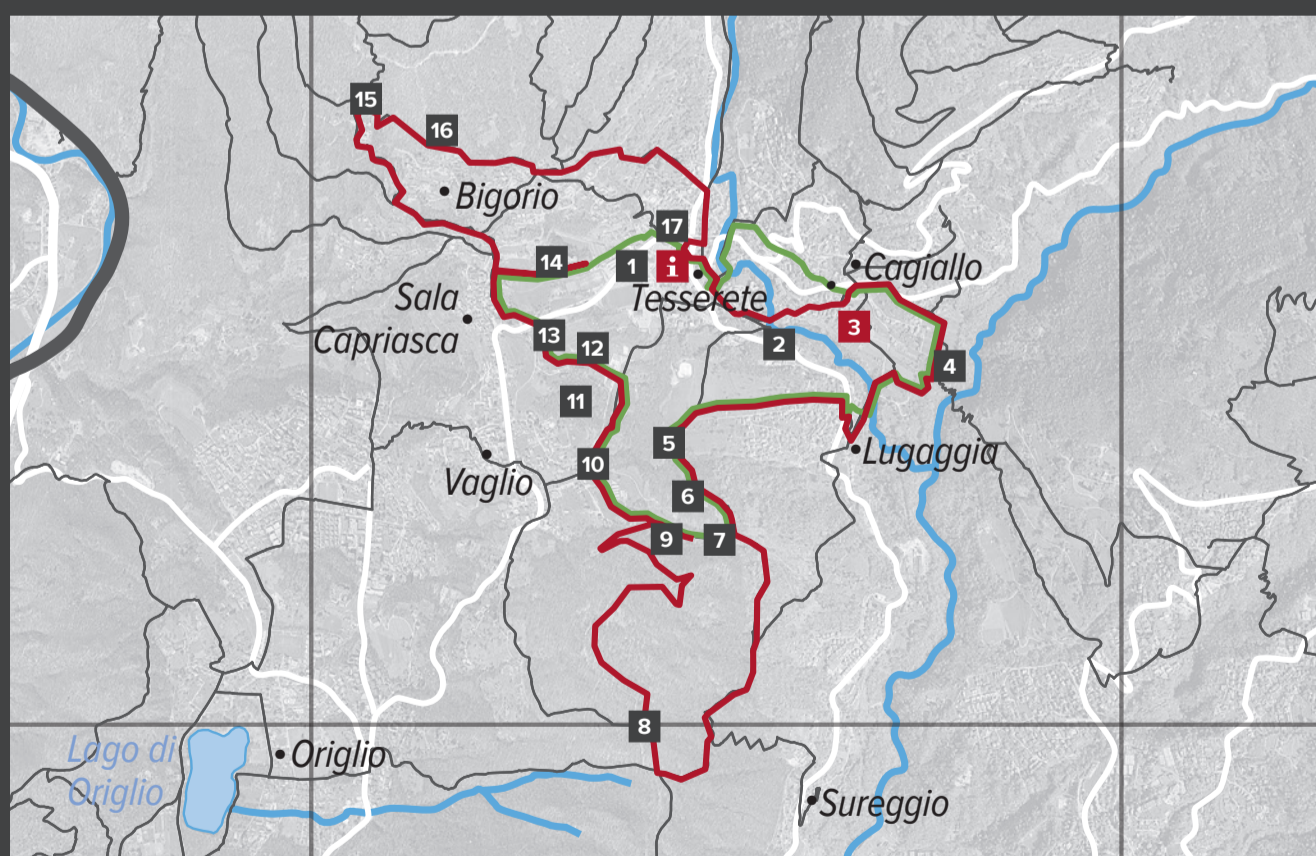
Zwischen den Ortschaften Cagiallo und Sarone wurde mit historischen Bautechniken die alte Trockenmauer wieder hergestellt, die das darüber befindliche Gelände stützt. Trockenmauern schaffen eine ganz besondere Umgebung und bieten ein einzigartiges Naturerlebnis. Die der Sonne zugewandte Seite erwärmt sich, während die dem Erdreich zugewandte Seite feucht und kühl bleibt. Diese Mauern werden von Pflanzen besiedelt, die mit langen Wurzeln die Feuchtigkeit aus dem Erdreich ziehen und auch bei extremer Hitze überleben können. Der Mauerpfeffer z.B. besitzt fleischige Blätter, in denen er Wasser speichert. Die Blätter sind kleine mit Wasser gefüllte Verdickungen. Die Spalten zwischen den Steinen dienen vielen Reptilien als Zuflucht, wenn sie beim Sonnenbaden gestört werden. Besonders häufig findet man die Mauereidechse (*Podarcis muralis*), die Schlingnatter (*Coronella austriaca*) und die Westliche Smaragdeidechse (*Lacerta bilineata*).

### F LE VILLAGE DE SARONE - LE MUR À SEC

Entre le village de Cagiallo et celui de Sarone, le mur à sec qui soutient les terres sus-jacentes, en partie incultes, a été reconstruit selon les anciennes techniques de construction. Les murs à sec représentent un milieu très particulier de grand intérêt naturaliste. Le côté exposé au soleil se réchauffe énormément, tandis que le côté enterré reste humide et plus frais. Ces murs sont colonisés par des espèces végétales capables de chercher l'humidité avec leurs longues racines et qui réussissent à survivre dans des conditions presque torrides. Le sédum acre, par exemple, a des feuilles charnues dans lesquelles l'eau s'accumule pour les périodes de sécheresse. Les trous entre les pierres constituent des refuges pour de nombreux reptiles que l'on peut entendre s'éloigner lorsque leurs bains de soleil sont perturbés. On trouve en particulier le lézard des murailles (*Podarcis muralis*), la coronelle lisse (*Coronella austriaca*) et le lézard vert occidental (*Lacerta bilineata*).

### E SARONE VILLAGE - THE DRYWALL

Between the centres of Cagiallo and Sarone there has been rebuilt, employing the old techniques of construction, the pre-existent drywall that supports the overlying, in part uncultivated, land. The dry walls are a very special environment, of great naturalistic interest. The sun-exposed side warms up considerably, while the opposite side remains moist and cooler. These walls are colonised by plant species that are able to look for soil moisture through long roots, and manage to survive in almost scorching conditions, employing different strategies. The stonecrop, for example, has fleshy leaves in which it accumulates water as a reserve for dry periods. The crevices among the stones give shelter to many reptiles that can be heard when they turn away if their sunbathing is disturbed. In particular, we find the common wall lizard (*Podarcis muralis*), the smooth snake (*Coronella austriaca*) and the western green lizard (*Lacerta bilineata*).



Riprodotta con l'autorizzazione di swisstopo (BA180201)

**Passeggiare  
in Capriasca**  
[luganoregion.com/passeggiareincapriasca](http://luganoregion.com/passeggiareincapriasca)

**Sensazioni UNITAS**  
[luganoregion.com/unitas](http://luganoregion.com/unitas)

**Rete escursionistica  
Wandernetzwerk  
Réseau de randonnée  
Hiking network**  
[svizzeramobile.ch](http://svizzeramobile.ch)



LAKE  
& NATURE

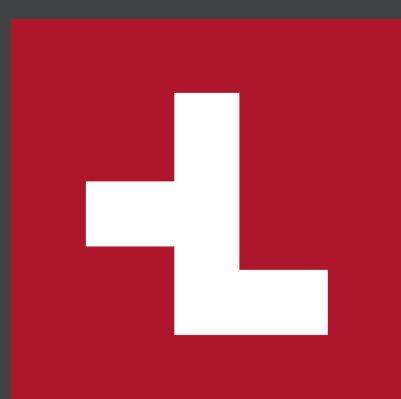
Lago e natura  
See und Natur  
Lac et nature

Ente Turistico  
del Luganese

+41 58 220 65 00  
[info@luganoregion.com](mailto:info@luganoregion.com)  
[luganoregion.com](http://luganoregion.com)

Comune  
di Capriasca

[capriasca.ch](http://capriasca.ch)



CAPRIASCA

**LUGANO  
REGION****Comune  
di Capriasca**

## PASSEGGIARE IN CAPRIASCA

**4/17**Tappa  
Etappe  
Étape  
Stage**I**

### LA CAMPAGNA DI CAGIALLO

La campagna tradizionale, costituita da orti, prati da fieno, frutteti con alberi ad alto fusto e vigneti, rappresenta un ambiente caratteristico e importante per molte specie di animali.

Il mosaico di zone aperte, intercalate da vecchie siepi e da boschetti, è ricco sia dal punto di vista della struttura verticale (strato erbaceo, arbustivo e corona degli alberi) sia di quella orizzontale (aperto, chiuso) sia della composizione vegetale. L'averla piccola è una specie caratteristica di questi ambienti. Questo uccello ha la particolarità di infilzare le sue prede, insetti, sulle spine di un arbusto e preparare una riserva.

I prati attorno ai boschi e le zone marginali, oltre ad essere ambienti ricchi di specie vegetali e animali, rappresentano aree di caccia per molti animali che si riproducono nel bosco. Il picchio verde, per esempio, è goloso di formiche che cerca a terra negli spazi aperti, ma nidifica in buchi scavati negli alberi del bosco.

**F**

### LA CAMPAGNE DE CAGIALLO

La campagne traditionnelle constituée de jardins, prés à foin, vergers d'arbres à haute tige et vignobles, représente un milieu spécifique et important pour de nombreuses espèces animales. La mosaïque de zones ouvertes entrecoupées de haies anciennes et de bois est riche au niveau de la structure verticale (strate herbacée, arbustive et couronne des arbres), mais aussi horizontale (ouverte, fermée) et de la composition végétale. La pie-grièche écorcheur est une espèce caractéristique de ces milieux. Cet oiseau a la particularité de stocker ses proies en les enfilant sur les épines des arbustes pour se constituer des réserves. Les prés qui entourent les bois représentent non seulement des milieux riches en espèces végétales et animales, mais aussi des aires de chasse pour de nombreux animaux qui se reproduisent dans les bois. Le pic vert, par exemple, est friand de fourmis qu'il cherche sur le sol dans les espaces ouverts, par contre il nidifie dans les trous des arbres des bois.

**D**

### DIE KULTURLANDSCHAFT VON CAGIALLO

Die Kulturlandschaft, bestehend aus Gemüseärten, Weiden, Obstgärten mit Hochstammbäumen und Weinbergen ist ein wichtiger Lebensraum für viele Tierarten.

Die offenen Flächen, eingefasst von alten Hecken und Wäldchen, bieten einen vielfältigen Lebensraum, und zwar sowohl in den vertikalen Strukturen (Krautschicht, Strauchschicht und Baumkronen) als auch in der Horizontalen (offenes, geschlossenes Gelände) und in Bezug auf die Vegetation. Der Neuntöter ist hier eine typische Art. Dieser Vogel zeigt ein besonderes Verhalten: Er spießt seine Beute auf die Dornen eines Strauchs, um so ein Vorratslager anzulegen.

Die an den Wald angrenzenden Wiesen sind nicht nur Lebensraum für zahlreiche Tier- und Pflanzenarten sondern sind auch das Jagdgebiet für viele Tiere, die sich in den Wäldern fortpflanzen. Der Grünspecht z.B. hat es auf Ameisen abgesehen, die er im Boden auf offenen Flächen sucht. Er nistet jedoch im Wald in Baumhöhlen, die er selbst anlegt.

**E**

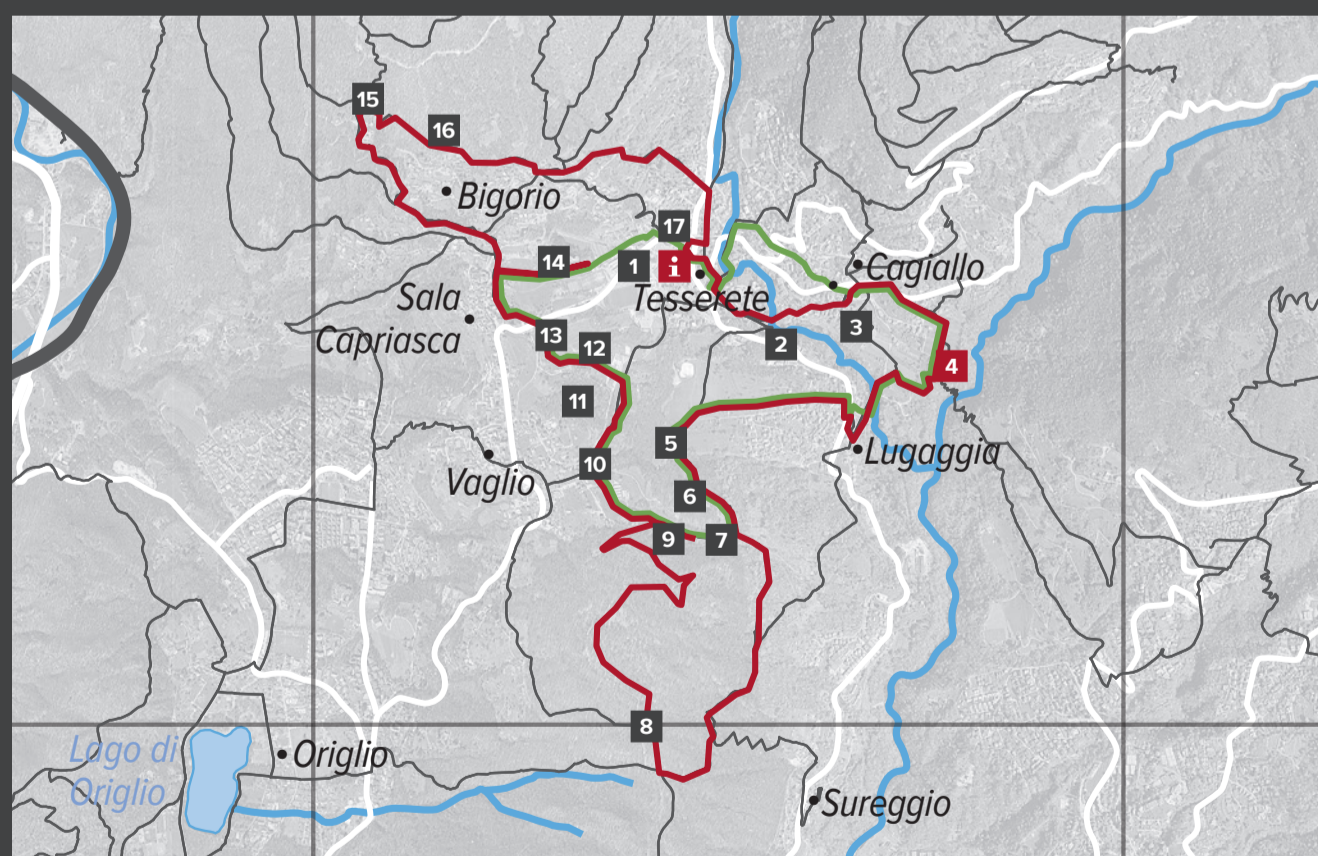
### CAGIALLO COUNTRYSIDE

The traditional countryside, consisting of vegetable gardens, hay meadows, orchards with tall trees and vineyards, represents a characteristic and important environment for many species of animals.

The mosaic of open areas, interspersed with old hedges and groves, is rich from the point of view of both the vertical structure (herbaceous layer, shrub and crown of the trees) and of the horizontal structure (open, closed) and of the plant composition.

The red-backed shrike is a characteristic species of these environments. This bird has the peculiarity of spearing its prey of insects on the thorns of a shrub and so build a stockpile.

The meadows around the woods and the marginal areas, as well as being environments rich in plant and animal species, represent hunting areas for many animals that breed in the woods. The green woodpecker, for example, is gluttonous for ants that seek land in open spaces, but nests in holes dug into the trees in the forest.



Riprodotta con l'autorizzazione di swisstopo (BA180201)

#### **Passeggiare in Capriasca**

[luganoregion.com/passeggiareincapriasca](http://luganoregion.com/passeggiareincapriasca)

#### **Sensazioni UNITAS**

[luganoregion.com/unitas](http://luganoregion.com/unitas)

#### **Rete escursionistica**

**Wandernetzwerk****Réseau de****randonnée****Hiking network**[svizzeramobile.ch](http://svizzeramobile.ch)**LAKE  
& NATURE**Lago e natura  
See und Natur  
Lac et natureEnte Turistico  
del Luganese+41 58 220 65 00  
[info@luganoregion.com](mailto:info@luganoregion.com)  
[luganoregion.com](http://luganoregion.com)Comune  
di Capriasca[capriasca.ch](http://capriasca.ch)



CAPRIASCA

**LUGANO  
REGION****Comune  
di Capriasca**

## PASSEGGIARE IN CAPRIASCA

**5/17**Tappa  
Etappe  
Étape  
Stage

### I LE ZONE UMIDE “BOFALÒRA” E “MATARELL”

La pianura della campagna di Lugaggia è caratterizzata dalle zone umide che si sviluppano ai piedi del Matarello. Si distinguono per i loro affioramenti e la tipica vegetazione. In questi terreni la scarsità di ossigeno nel suolo rende difficile agli alberi l'utilizzo delle sostanze nutritive. Troviamo l'ontano che si adatta a queste condizioni permettendo a un batterio di svilupparsi nelle proprie radici, instaurando così un rapporto di simbiosi: in cambio di nitrati (utili per lo sviluppo dell'albero) il batterio riceve dalla pianta gli zuccheri necessari alla sua crescita. Sono presenti anche i frassini.

Le zone umide rivestono un'eccezionale importanza per la conservazione degli uccelli e più in generale della biodiversità. Costituiscono un ambiente particolare, molto ricco di specie vegetali e animali e poco disturbato dall'uomo pur trovandosi in un'area fortemente antropizzata.

### D DIE FEUCHTGEBIETE VON “BOFALÒRA” UND “MATARELL”

Die Ebene von Lugaggia ist gekennzeichnet von Feuchtgebieten am Fusse des Matarello. Diese Landschaft zeichnet sich durch ihre Felsformationen und die typische Vegetation aus. Der Sauerstoffmangel erschwert den Bäumen die Nährstoffaufnahme. Deshalb findet man hier vor allem Erlen, die sich an diese Bedingungen angepasst haben. In ihren Wurzeln gedeiht ein symbiotisches Bakterium. Im Gegenzug für die Bereitstellung von Nitraten (die für die Entwicklung des Baumes wichtig sind), erhält das Bakterium vom Baum den für sein Wachstum erforderlichen Zucker. In diesem Gebiet sind auch Eschen heimisch.

Die Feuchtgebiete sind für den Schutz der Vögel und ganz allgemein zur Erhaltung der Biodiversität von herausragender Bedeutung. Diese Gebiete stellen einen ganz besonderen Lebensraum dar, mit einem grossen Reichtum an Tier- und Pflanzenarten, die durch menschliche Einflüsse nur wenig beeinträchtigt sind, obwohl sie sich in einer Kulturlandschaft befinden.

### F LA ZONE HUMIDE DE “BOFALÒRA” E “MATARELL”

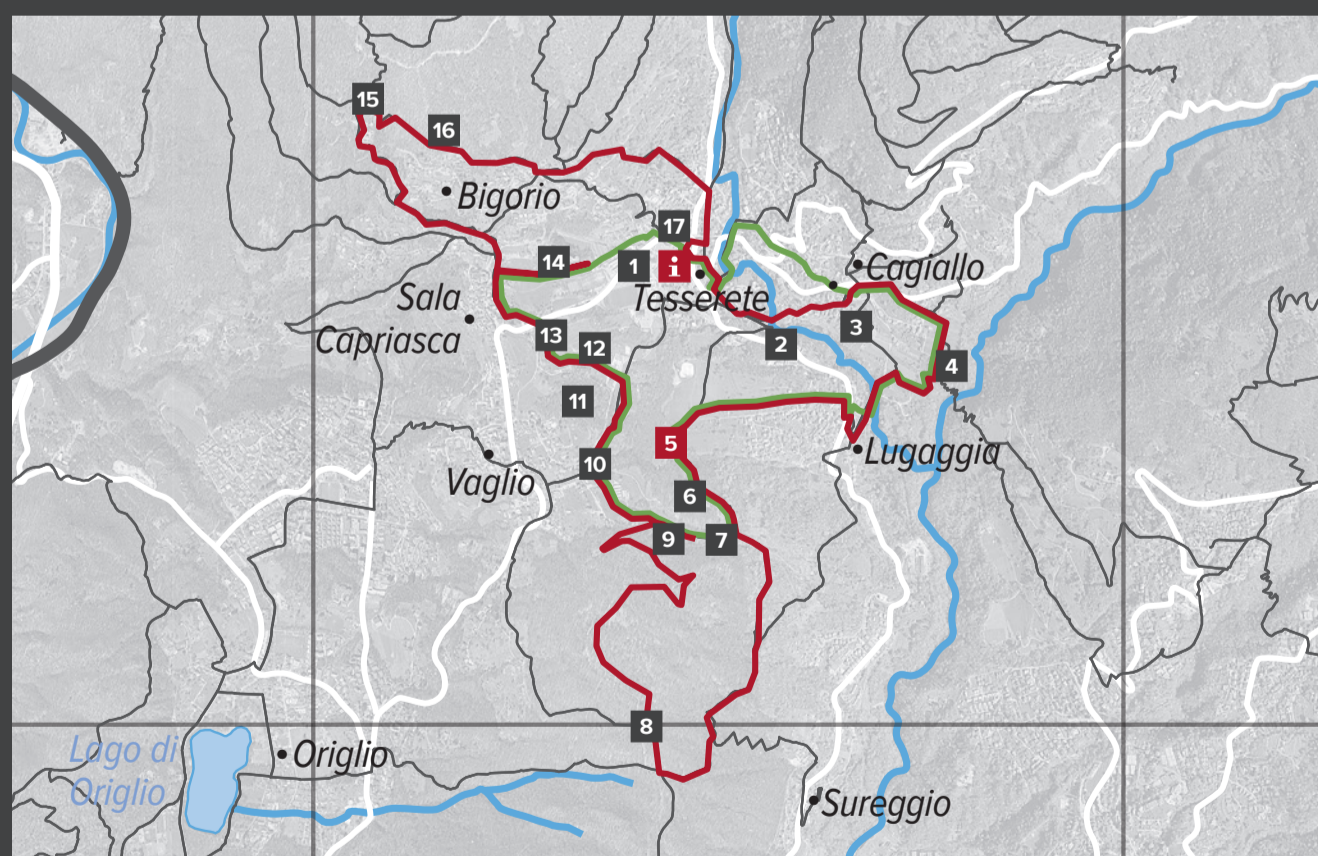
La plaine de la campagne de Lugaggia se caractérise par ses zones humides qui s'étendent au pied du Matarello et se distinguent par leurs affleurements et leur végétation typique. Sur ces terrains, le sol est pauvre en oxygène, par conséquent, les arbres ont des difficultés à utiliser les substances nutritives. L'aulne y est présent car il s'adapte à ces conditions en permettant à une bactérie de se développer dans ses propres racines, instaurant ainsi un rapport de symbiose : en échange de nitrates (utiles au développement de l'arbre) la bactérie reçoit de la plante les sucres nécessaires à sa croissance. On trouve aussi des frênes.

Les zones humides sont d'une importance capitale pour la conservation des oiseaux et plus généralement pour la biodiversité. Elles constituent un milieu spécifique, particulièrement riche en espèces animales et végétales, qui bien que situé dans un espace très anthropique est peu dérangé par l'homme.

### E “BOFALÒRA” AND “MATARELL” WETLANDS

The countryside of the Lugaggia plain is characterised by wetlands that develop at the foot of Matarello. They are distinguished by their outcrops and typical vegetation. In this terrain, the scarcity of oxygen in the soil makes it difficult for the trees to use nutrients. We find the alder that adapts to these conditions allowing a bacterium to develop in its roots, thus establishing a relationship of symbiosis: in exchange for nitrates (useful for the development of the tree) the bacterium receives from the plant the necessary sugars for its growth. The ash is also present.

Wetlands are of great importance for bird conservation and for biodiversity in general. They constitute a particular environment, very rich in plant and animal species and little disturbed by man, while existing in a largely man-made area.



Riprodotta con l'autorizzazione di swisstopo (BA180201)

#### Passeggiare in Capriasca

[luganoregion.com/passeggiareincapriasca](http://luganoregion.com/passeggiareincapriasca)

#### Sensazioni UNITAS

[luganoregion.com/unitas](http://luganoregion.com/unitas)

#### Rete escursionistica

Wandernetzwerk

Réseau de

randonnée

Hiking network

[svizzeramobile.ch](http://svizzeramobile.ch)**LAKE  
& NATURE**Lago e natura  
See und Natur  
Lac et natureEnte Turistico  
del Luganese+41 58 220 65 00  
[info@luganoregion.com](mailto:info@luganoregion.com)  
[luganoregion.com](http://luganoregion.com)Comune  
di Capriasca[capriasca.ch](http://capriasca.ch)



CAPRIASCA

**LUGANO  
REGION**Comune  
di Capriasca

## PASSEGGIARE IN CAPRIASCA

**6/17**Tappa  
Etappe  
Étape  
Stage

### I LA ZONA UMIDA “BASALÙV”

Costituisce un'area didattica a disposizione della popolazione, in particolare dei ragazzi che frequentano le scuole. La vegetazione delle zone umide si distingue da quella degli ambienti circostanti per la presenza d'acqua nel terreno. Tipiche specie igrofile sono la carice, il giunco, la lisca, la mazza d'oro, la salcerella, ecc.

Gli animali che popolano le zone umide hanno spesso una parte del proprio ciclo riproduttivo legato all'acqua. La maggior parte degli anfibi, per esempio, depone le proprie uova in acqua, da cui si sviluppano i girini. Questi ultimi vi trascorrono alcuni mesi, durante i quali si trasformano in adulti (passano da una respirazione bronchiale a una polmonare, perdono la coda, sviluppano le zampe, ecc.). Si allontanano quasi dall'ambiente acquatico, per tornarci soltanto nei periodi di riproduzione. Tra gli insetti tipici delle zone umide troviamo le libellule; ottime indicatrici della presenza di questi ambienti.

### F LA ZONE HUMIDE DE “BASALÙV”

Celle-ci constitue une aire didactique à disposition de la population et en particulier des scolaires. La végétation des zones humides se distingue de celle des milieux environnants en raison de la présence de l'eau dans le terrain. Les typiques espèces hygrophiles sont le carex, le jonc, la salicaire, la lysimaque, etc.

Les animaux qui peuplent les zones humides ont souvent une partie de leur cycle de reproduction lié à l'eau. Beaucoup d'amphibiens, par exemple, déposent leurs œufs – qui donneront naissance aux têtards – dans l'eau. Ces derniers y passeront quelques mois au cours desquels ils deviendront adultes (passant d'une respiration branchiale à une respiration pulmonaire, perdant leur queue, développant leurs pattes, etc.). Ils s'éloigneront quasiment du milieu aquatique pour n'y retourner que pendant les périodes de reproduction.

Parmi les insectes typiques des zones humides figurent les libellules: devenues adultes, ces insectes limitent la prolifération des moustiques.

### D DIE FEUCHTGEBIETE VON “BASALÙV”

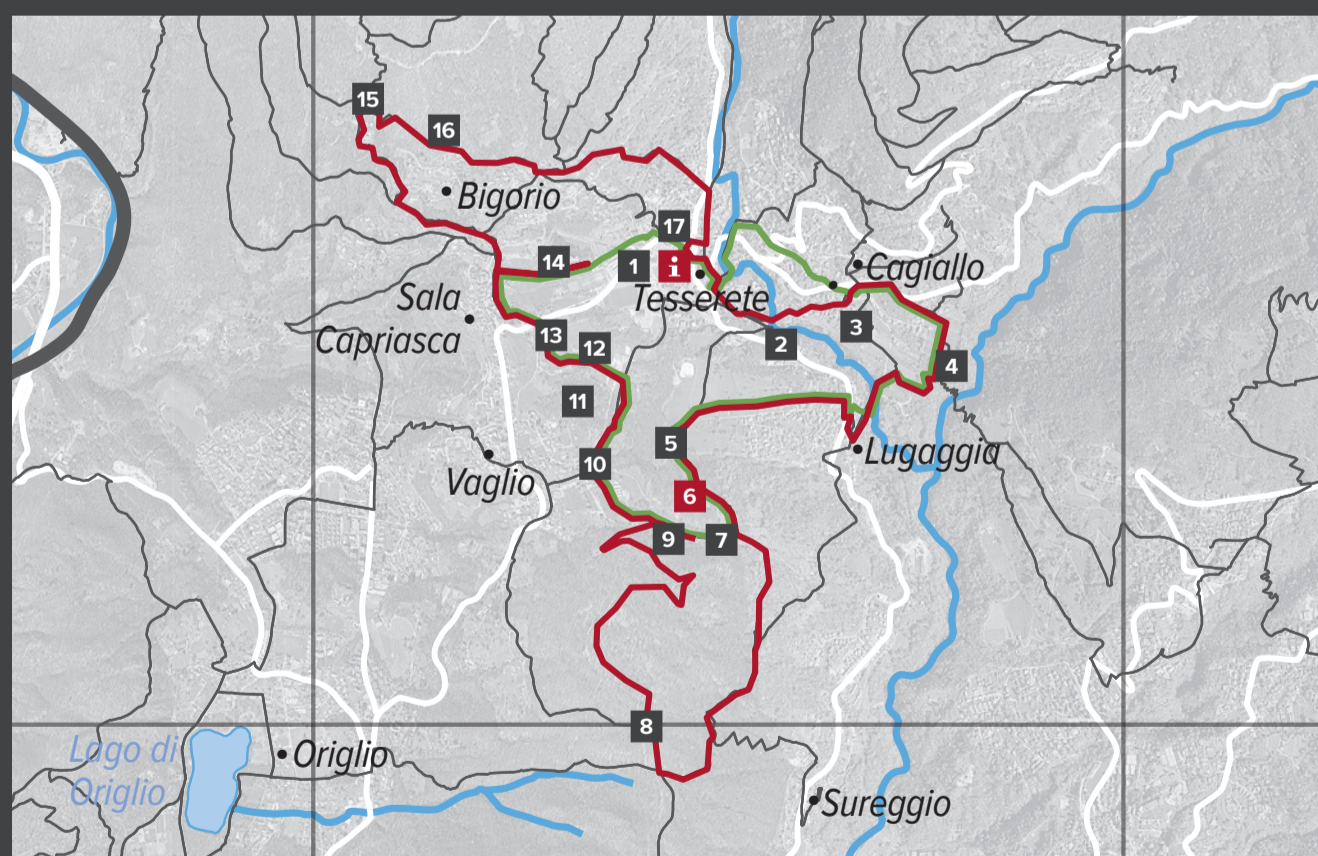
Diese Region dient als Lehr- und Themenpark und richtet sich insbesondere an Schulkinder. Die Vegetation in den Feuchtgebieten ist geprägt von dem reichlich vorhandenen Wasser. Typische wasserliebende Pflanzenarten sind Riedgras, Binsen, punktierter Gilbweiderich, Blutweiderich usw.

Bei vielen dort heimischen Tieren spielt sich ein Teil des Reproduktionszyklus im Wasser ab. Die meisten Amphibien legen ihre Eier im Wasser ab, wo sich dann Kaulquappen entwickeln. Die Kaulquappen verbringen einige Monate im Wasser, wo sie sich zu adulten Tiere entwickeln (sie wechseln von Kiemenatmung zu Lungenatmung, verlieren den Schwanz, entwickeln Beine usw.). Sie verlassen das Wasser fast dauerhaft und kehren nur in den Perioden ihrer Fortpflanzung dorthin zurück. Zu den typischen Bewohnern der Feuchtgebiete gehören Libellen. Als erwachsene Tiere verhindern sie, zusammen mit den Amphibien, eine massenhafte Vermehrung von Stechmücken.

### E “BASALÙV” WETLANDS

This constitutes an educational area made available to the public, especially to school children. The vegetation of the wetlands is distinguished from that of the surrounding areas for the presence of water in the ground. Typical hygrophilous species are the sedge, reeds, bulrushes, the yellow loosestrife, the purple loosestrife, etc.

Animals that inhabit wetlands often have a part of their reproductive cycle connected to water. Most amphibians, for example, lay their eggs in water, from which the tadpoles develop. The latter spend a few months in water, during which they turn into adults (they pass from a bronchial respiration to lung respiration, lose their tail, develop feet, etc.). They mostly move away from the aquatic environment, to return only during the breeding periods. Among the insects typical of the wetlands we find the dragonfly, an excellent indicative of the presence of these environments. As adults, together with amphibians, they limit the proliferation of mosquitoes.



Riprodotta con l'autorizzazione di swisstopo (BA180201)

#### Passeggiare in Capriasca

[luganoregion.com/passeggiareincapriasca](http://luganoregion.com/passeggiareincapriasca)

#### Sensazioni UNITAS

[luganoregion.com/unitas](http://luganoregion.com/unitas)

#### Rete escursionistica

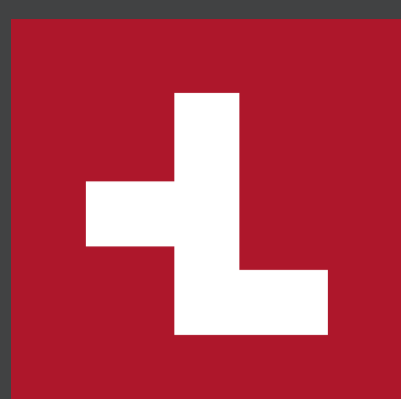
Wandernetzwerk

Réseau de

randonnée

Hiking network

[svizzeramobile.ch](http://svizzeramobile.ch)LAKE  
& NATURELago e natura  
See und Natur  
Lac et natureEnte Turistico  
del Luganese+41 58 220 65 00  
[info@luganoregion.com](mailto:info@luganoregion.com)  
[luganoregion.com](http://luganoregion.com)Comune  
di Capriasca[capriasca.ch](http://capriasca.ch)



CAPRIASCA

**LUGANO  
REGION****Comune  
di Capriasca**

## PASSEGGIARE IN CAPRIASCA

**7/17**Tappa  
Etappe  
Étape  
Stage**I**

### LA ZONA MOSAICO

È costeggiata da un bosco misto di castagno, ontano e qualche faggio sul lato destro, mentre sul lato sinistro si alternano piccoli spazi aperti e tratti di bosco. I tratti boschivi sono molto recenti: sono costituiti da alberi a crescita rapida amanti dell'umidità, poiché la zona è attraversata da un piccolo corso d'acqua; si trovano soprattutto frassini e ontani. Le zone aperte, essendo vicine al bosco, sono ombrose e fresche.

Questa alternanza di ambienti diversi, detta "a mosaico", è naturalisticamente molto importante. I vari ecosistemi che si susseguono sono abitati da molte specie animali e vegetali.

Le zone di confine, inoltre, sono occupate da specie capaci di trarre il meglio da entrambe le configurazioni contigue. Il risultato è una enorme diversità biologica. Questa è tuttavia minacciata dall'avanzare del bosco che in breve tempo potrebbe ridurre gli spazi aperti rimasti, rendere più uniformi le condizioni di vita e banalizzare la diversità biologica del comparto.

**F**

### LA ZONE EN "MOSAIQUE"

Elle est bordée à droite par un bois de châtaigniers, aulnes et hêtres et à gauche par une alternance de petits espaces ouverts ou boisés. Ces derniers sont très récents, ils sont constitués d'arbres à croissance rapide qui aiment l'humidité car la zone est traversée par un petit cours d'eau; on trouve surtout des frênes et des aulnes.

Cette alternance de divers milieux naturels dits en "mosaïque" est de grande importance. Les différents écosystèmes abritent de nombreuses espèces végétales et animales dont certaines sont spécialisées dans l'utilisation de caractéristiques spécifiques, engendrées par la rencontre de deux milieux différents. Les zones limitrophes abritent des espèces capables d'extraire le meilleur des deux configurations contigües. Le résultat est une énorme biodiversité biologique. Toutefois, celle-ci est menacée par l'avancée du bois qui, en peu de temps, pourrait réduire les espaces ouverts restants et rendre la diversité biologique du secteur plus homogène.

**D**

### DIE MOSAIKFLÄCHE

Die mosaikfläche liegt am Rande eines Mischwalds mit Kastanien, Erlen und Buchen auf der rechten Seite, während sich auf der linken Seite kleine Freiflächen und bewaldete Flächen abwechseln. Die bewaldeten Flächen sind relativ jungen Datums; sie bestehen aus feuchtigkeitsliebenden Bäumen, da das Gebiet von einem kleinen Wasserlauf durchquert wird. Hier finden sich hauptsächlich Eschen und Erlen. Die offenen Bereiche liegen in Waldnähe.

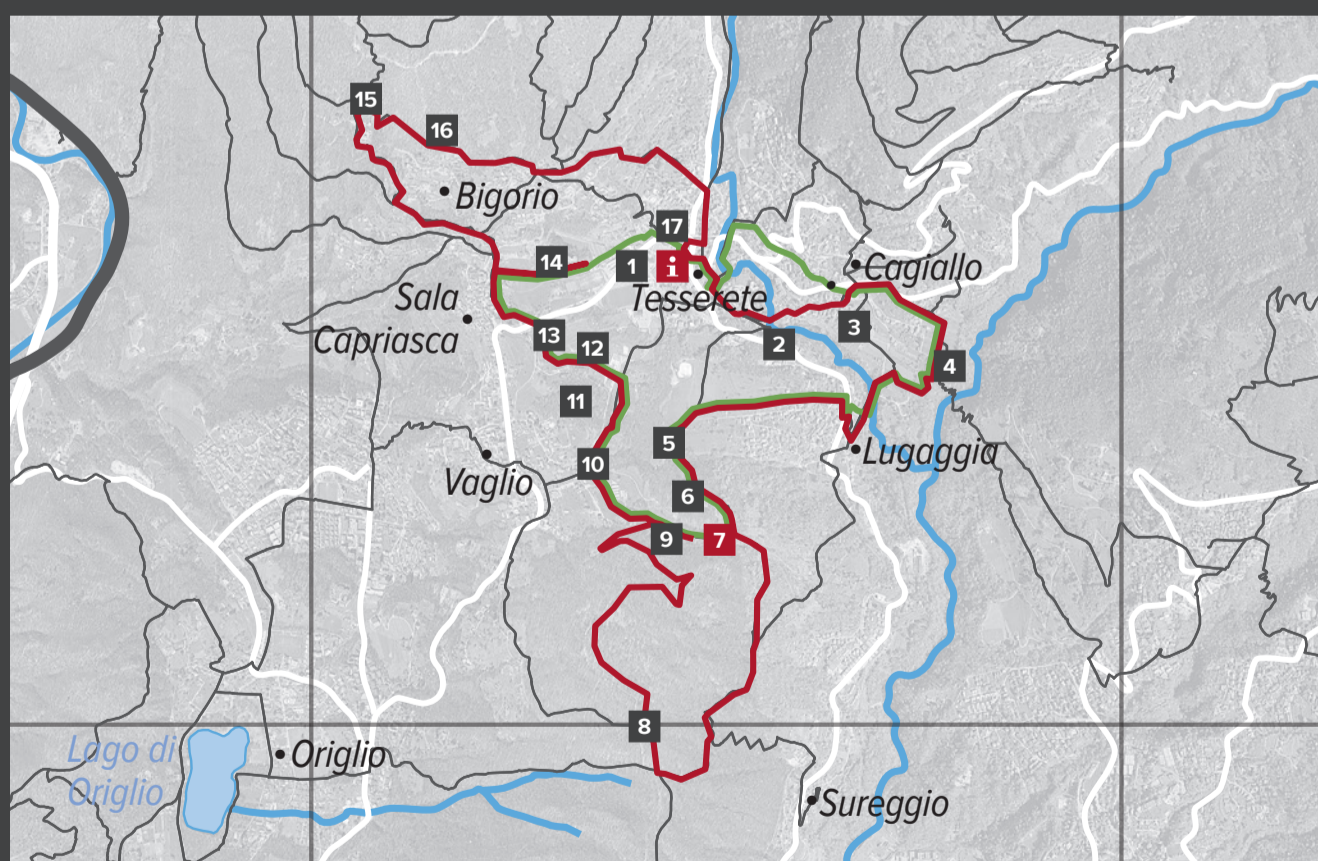
Dieser Wechsel von verschiedenen Lebensräumen, der auch "Mosaikzone" genannt wird, ist aus ökologischer Sicht sehr wichtig. Diese Ökosysteme werden von Arten besiedelt, die sich auf die Besonderheiten durch den Wechsel der Lebensräume spezialisiert haben. In den Grenzzonen findet man Arten, welche die Vorteile beider Bereiche zu nutzen wissen. So entsteht eine enorme Biodiversität, die aber durch das Vordringen des Waldes bedroht ist, da sich die Lebensbedingungen vereinheitlichen. Die Biodiversität dieses Lebensraums könne so verarmen.

**E**

### MOSAIC AREA

This is flanked by a mixed forest of chestnut, alder and some beech on the right-hand side, while on the left-hand side small open spaces and stretches of woodland alternate. The woodland features are recent: they are made up of fast growing trees, lovers of humidity, because the area is crossed by a small course of water; where mainly ash and alder are found.

This alternation of different environments called "mosaic" is naturally very important. The various ecosystems are inhabited by many animal and plant species, some of which specialise in exploiting specific characteristics that are created from the meeting of two different environments. The border areas are also occupied by species capable of drawing the best from both contiguous settings. The result is a huge biological diversity. This is threatened by the advance of the forest which in a short time could reduce the remaining open spaces, making living conditions more uniform and trivialise the biological diversity of the sector.



Riprodotta con l'autorizzazione di swisstopo (BA180201)

### Passeggiare in Capriasca

[luganoregion.com/passeggiareincapriasca](http://luganoregion.com/passeggiareincapriasca)

### Sensazioni UNITAS

[luganoregion.com/unitas](http://luganoregion.com/unitas)

### Rete escursionistica

**Wandernetzwerk****Réseau de****randonnée****Hiking network**[svizzeramobile.ch](http://svizzeramobile.ch)**LAKE  
& NATURE**Lago e natura  
See und Natur  
Lac et natureEnte Turistico  
del Luganese+41 58 220 65 00  
[info@luganoregion.com](mailto:info@luganoregion.com)  
[luganoregion.com](http://luganoregion.com)Comune  
di Capriasca[capriasca.ch](http://capriasca.ch)



CAPRIASCA

**LUGANO  
REGION****Comune  
di Capriasca**

## PASSEGGIARE IN CAPRIASCA

**8.1/17**Tappa  
Etappe  
Étape  
Stage**I**

### LA TORRE DI REDDE

Situata in prossimità dell'Oratorio di San Clemente, la Torre di Redde, immersa nella faggeta, è di origine medievale ed è attestata in un documento del 1310. Sovrastava una casa-fortezza che faceva parte di un complesso rurale, comprendente anche la Chiesa. È attestata come appartenente alla famiglia comasca dei Rusca, allontanatasi da Como e stabilitasi nel Ticino (Magliaso, Bedano, Torricella, Bironico e Bellinzona) con lo scopo di controllare le principali vie di comunicazione che portavano ai valichi alpini.

Della torre, di forma rettangolare, a quattro piani, restano i muri spessi più di un metro, alti circa 15 metri. Il tetto in piode e i solai in legno sono crollati. La Fondazione Torre di Redde, proprietaria della costruzione, alla fine degli anni novanta si è impegnata in un riuscito lavoro di restauro conservativo.

**D**

### TORRE DI REDDE

Der Turm Torre die Redde liegt in der Nähe des Oratoriums San Clemente inmitten eines Buchenwäldchens und stammt aus dem Mittelalter. Der Bau wurde erstmals im Jahre 1310 urkundlich erwähnt. Er thronte über einer Befestigungsanlage, die Teil eines landwirtschaftlichen Komplexes war, der auch eine Kirche umfasste. Es ist urkundlich belegt, dass der Turm der Comer Familie Rusca gehörte, die aus Como wegzog und sich im Tessin (Magliaso, Bedano, Torricella, Bironico und Bellinzona) niederliess, um die Hauptverbindungswege zu den Alpenpässen zu kontrollieren.

Von dem vierstöckigen Turm mit quadratischem Grundriss stehen noch die über 1 Meter dicken und etwa 15 Meter hohen Mauern. Das Schindeldach und der Dachboden sind eingestürzt.

Die Stiftung Fondazione Torre di Redde ist Eigentümerin des Turms und widmet sich seit Ende der 1990er Jahre der erhaltenden Restaurierung des Bauwerks.

**F**

### TORRE DI REDDE

Située à proximité de l'Oratoire de San Clemente, la tour de Redde, au cœur de la hêtraie, est d'origine médiévale comme en atteste un document de 1310. Elle surmontait une maison-forteresse qui faisait partie d'un village incluant l'église. Elle figure comme propriété de la famille Rusca originaire de Côme qui s'était éloignée de cette ville pour s'établir au Tessin (Magliaso, Bedano, Torricella, Bironico et Bellinzona) dans le but de contrôler les principales voies de communication conduisant aux cols alpins.

De la tour de forme rectangulaire à quatre étages, il ne reste que les murs de plus d'un mètre d'épaisseur et de 15 mètres de haut environ. Le toit en pierre et les greniers en bois se sont écroulés. Grâce à la Fondation Torre di Redde, propriétaire de la construction, un très bon travail de restauration-conservation a été réalisé à la fin des années quatre-vingt-dix.

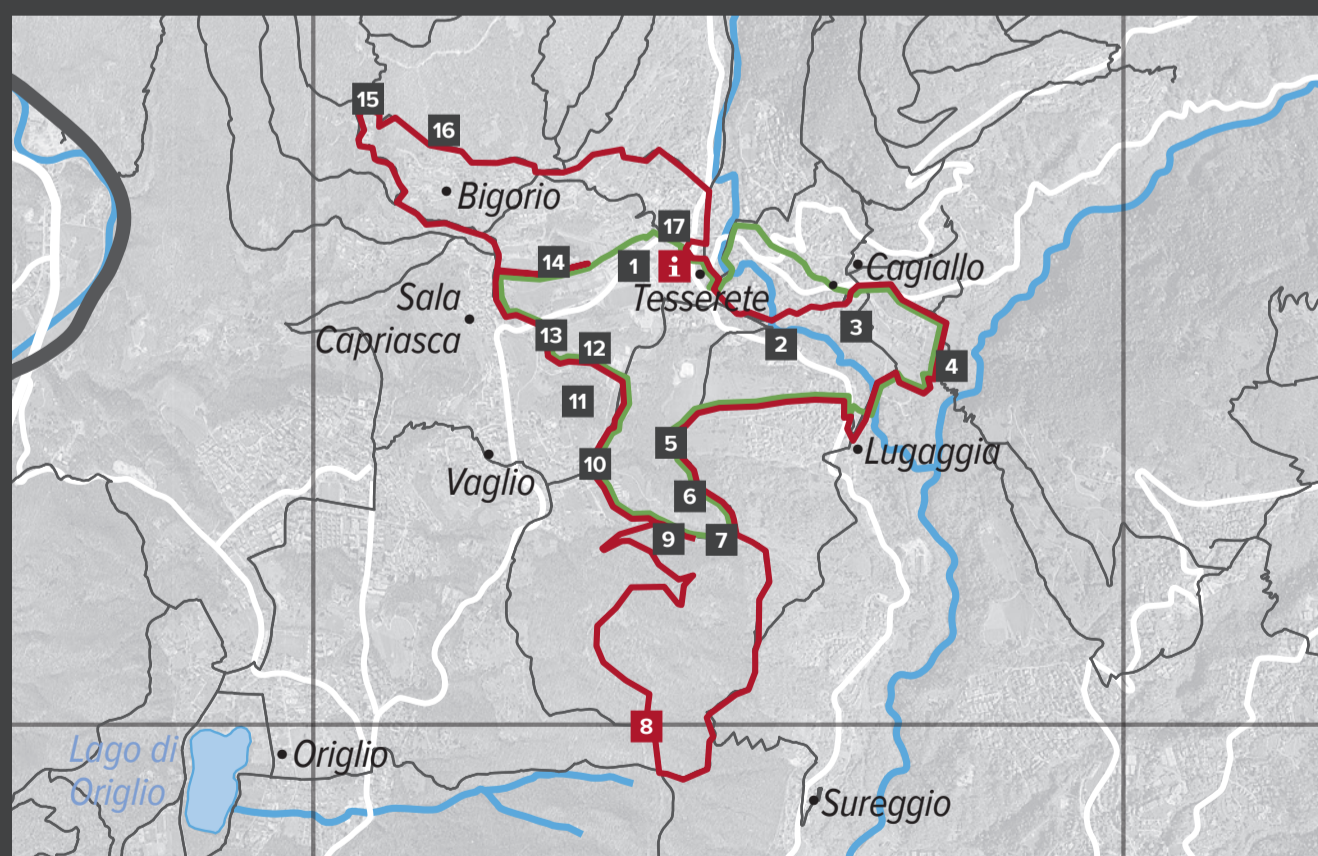
**E**

### THE REDDE TOWER

Located near the oratory of San Clemente, the Redde Tower, immersed in beech woods, is of medieval origin and is evidenced in a document from 1310. It was a fortress house that was part of a rural complex, including the church. It is certified as belonging to the Rusca family of Como, displaced thereof and thereafter they established themselves in Ticino (Magliaso, Bedano, Torricella, Bironico and Bellinzona) with the aim of controlling the main routes of communication that led to the Alpine passes.

Of the four-storey rectangular tower, all that remains are the walls, more than one metre thick, and about 15 meters high. The slate roof and the wooden floors have collapsed.

The Redde Tower Foundation, owner of the building, at the end of the 1990s, has committed itself to a successful work of conservative restoration.



Riprodotta con l'autorizzazione di swisstopo (BA180201)

### Passeggiare in Capriasca

[luganoregion.com/passeggiareincapriasca](http://luganoregion.com/passeggiareincapriasca)

### Sensazioni UNITAS

[luganoregion.com/unitas](http://luganoregion.com/unitas)

### Rete escursionistica

**Wandernetzwerk****Réseau de****randonnée****Hiking network**[svizzeramobile.ch](http://svizzeramobile.ch)**LAKE  
& NATURE**Lago e natura  
See und Natur  
Lac et natureEnte Turistico  
del Luganese+41 58 220 65 00  
[info@luganoregion.com](mailto:info@luganoregion.com)  
[luganoregion.com](http://luganoregion.com)Comune  
di Capriasca[capriasca.ch](http://capriasca.ch)





CAPRIASCA

LUGANO  
REGION



Comune  
di Capriasca

## PASSEGGIARE IN CAPRIASCA

8.2/17

Tappa  
Etappe  
Étape  
Stage



I

### IL VILLAGGIO DI REDDE

Era composto da un gruppo compatto di edifici rurali, da una casa fortificata e da una piccola chiesa. Nel 1335 Redde è citato in un elenco della Città di Como come insediamento rurale con il proprio peso e unità di misura. Del villaggio medievale, che secondo gli scritti aveva una popolazione di 200-300 abitanti, rimangono ancora poche tracce murarie.

Il villaggio fu abbandonato ad un'età imprecisata, si ipotizza nel 16° secolo, probabilmente a causa della peste o per la mancanza di acqua.

D

### ORTSCHAFT REDDE

Dieses Dorf bestand aus einer kompakten Gruppe von ländlichen Gebäuden, einer Befestigungsanlage und einer kleinen Kirche. Im Jahr 1335 wird Redde in einem Verzeichnis der Stadt Como als ländliche Ansiedelung mit eigener Gewichts- und Masseinheit urkundlich erwähnt. Von dem mittelalterlichen Dorf, das den schriftlichen Aufzeichnungen zufolge 200 bis 300 Einwohner hatte, sind nur noch wenige Mauerreste erhalten.

Wann das Dorf genau aufgegeben wurde, ist unbekannt, vermutlich im 16. Jahrhundert aufgrund der Pest oder wegen Wassermangels.

F

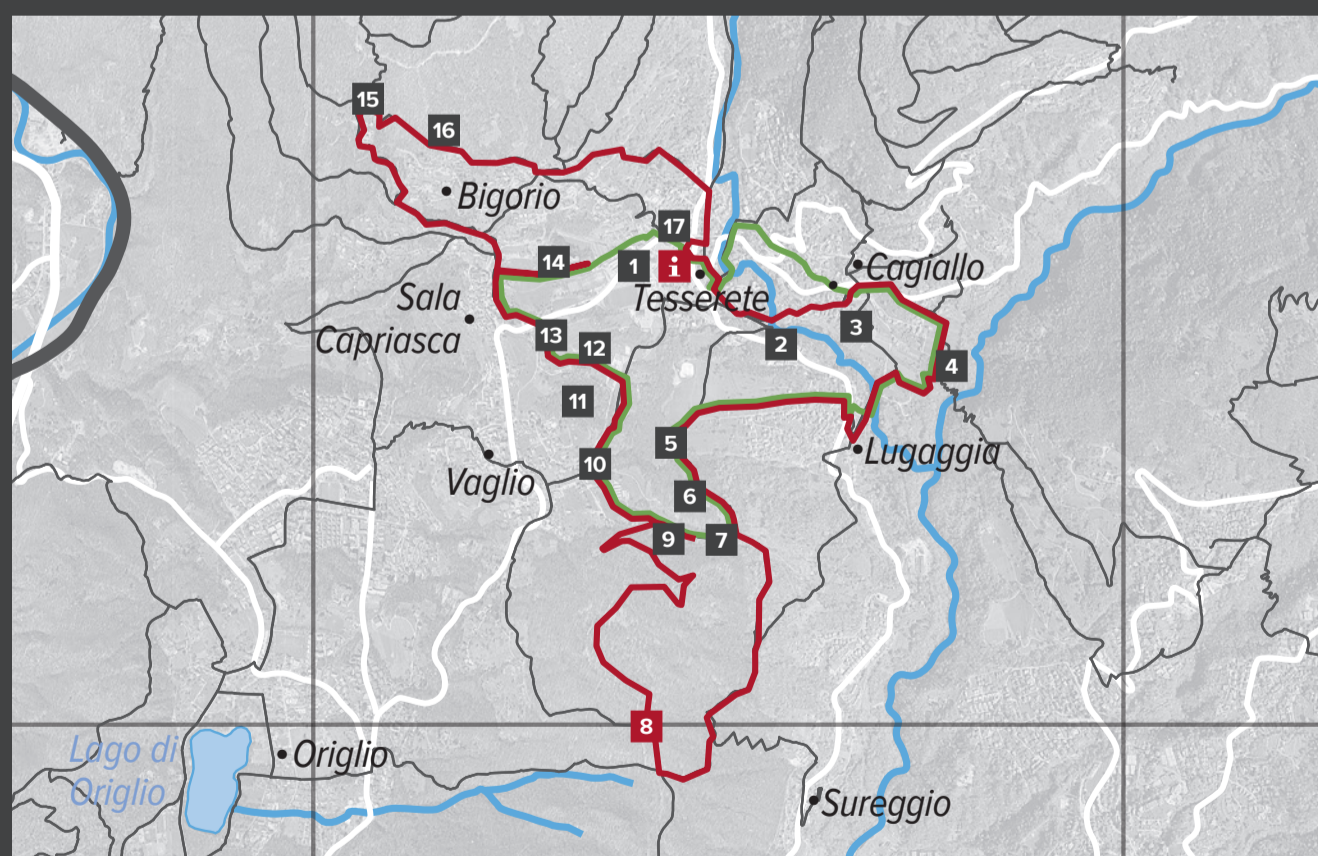
### VILLAGE DE REDDE

Ce village était composé par un groupe compact de bâtiments ruraux, une maison fortifiée et une petite église. En 1335, Redde était cité dans les registres de la ville de Côme comme habitat rural avec ses propres unités de poids et de mesure. Du village médiéval qui, selon les écrits avait une population de 200 à 300 habitants, il ne reste que quelques traces des murs. Le village fut abandonné à une date imprécise, on pense que c'est probablement au cours du XVI<sup>e</sup> siècle en raison d'une épidémie de peste ou du manque d'eau.

E

### THE REDDE VILLAGE

This was composed of a compact group of rural buildings, a fortified house and a small church. In 1335, Redde was cited in a list of the city of Como as a rural settlement with its own weight and unit of measure. Of the medieval village, which according to the writings had a population of 200-300 inhabitants, there still remain a few traces of masonry. The village was abandoned at an imprecise period, but is assumed to be the 16th century, probably because of the plague or the lack of water.



Riprodotta con l'autorizzazione di swisstopo (BA180201)

#### Passeggiare in Capriasca

[luganoregion.com/passeggiareincapriasca](http://luganoregion.com/passeggiareincapriasca)

#### Sensazioni UNITAS

[luganoregion.com/unitas](http://luganoregion.com/unitas)

#### Rete escursionistica

Wandernetzwerk

Réseau de

randonnée

Hiking network

[svizzeramobile.ch](http://svizzeramobile.ch)



LAKE  
& NATURE

Lago e natura  
See und Natur  
Lac et nature

Ente Turistico  
del Luganese

+41 58 220 65 00  
[info@luganoregion.com](mailto:info@luganoregion.com)  
[luganoregion.com](http://luganoregion.com)

Comune  
di Capriasca

[capriasca.ch](http://capriasca.ch)



CAPRIASCA

**LUGANO  
REGION**Comune  
di Capriasca

## PASSEGGIARE IN CAPRIASCA

**8.3/17**Tappa  
Etappe  
Étape  
Stage

### I L'ORATORIO DI SAN CLEMENTE

Di proprietà dei Terrieri di Vaglio l'Oratorio costituisce una significativa testimonianza religiosa e dell'arte cristiana, particolarmente cara agli abitanti di Vaglio e della Pieve della Capriasca. Il luogo sacro, in passato è stato meta di processioni votive per invocare l'acqua nei periodi di prolungata siccità.

Con un riuscito intervento conservativo, terminato nel 2014, al piccolo tempio è stato ridato, nella sua semplicità, il suo originale decoro. Il primitivo edificio religioso è datato 1280/1290, mentre l'attuale Oratorio fu ricostruito all'inizio del '700, probabilmente sulle rovine dell'antica Chiesa del villaggio di Redde che volge verso oriente.

La piccola cappella barocca, dedicata a San Clemente, è menzionata in un documento del 14° secolo. Durante i lavori di restauro sono emerse tracce di affreschi di fine '300 ed è stata riportata alla luce un'immagine di Maria Maddalena; sono stati recuperati gli antichi affreschi del '700 e i preziosi stucchi.

### F ORATOIRE DE SAN CLEMENTE

Propriété de l'association des Terrieri di Vaglio, l'Oratoire représente un témoignage religieux et de l'art chrétien significatif, cher aux habitants de Vaglio et de la paroisse de la Capriasca.

Ce lieu sacré dans le passé fut la destination de processions votives pour invoquer l'eau dans les périodes de sécheresse prolongée.

Avec une intervention de conservation réussie, terminée en 2014, ce petit temple a été reporté dans sa simplicité à son décor d'origine. Le premier édifice religieux date de 1280/1290, tandis que l'actuel oratoire fut reconstruit au début du XVIIIè siècle, probablement sur les ruines de l'ancienne église du village de Redde tournée vers l'Orient.

La petite chapelle baroque dédiée à San Clemente est mentionnée dans un document du XIVè siècle. Les travaux de restauration ont révélé des traces de fresques de la fin du XIVè, et ils ont permis la remise en lumière de la représentation de Maria Maddalena ainsi que la récupération de fresques du XVIIIè et de précieux stucs.

### D ORATORIO DI SAN CLEMENTE

Das Oratorium befindet sich im Besitz der „Terrieri di Vaglio“ und ist ein bedeutendes religiöses Denkmal und ein wichtiges Zeugnis christlicher Kunst, das insbesondere von den Einwohnern von Vaglio und Pieve della Capriasca verehrt wird.

Der Ort, von dem bis heute eine grosse Spiritualität ausgeht, war früher Ziel von religiösen Prozessionen.

Im Jahr 2014 wurde die kleine Kapelle in ihren Originalzustand zurückversetzt.

Das einfache religiöse Gebäude wird auf 1280/1290 datiert, während das eigentliche Oratorium Anfang des 18. Jhdts. neu erbaut wurde, wahrscheinlich auf den Ruinen der alten Dorfkirche von Redde.

Die kleine barocke Kapelle, die dem heiligen Clemens gewidmet ist, wird erstmals im 14. Jhdts. urkundlich erwähnt. Während der Restaurierungsarbeiten wurden Fresken aus dem ausgehenden 14. Jahrhundert entdeckt, und es kam ein Bild von Maria Magdalena zum Vorschein. Zudem wurden Fresken aus dem 18. Jhdts. und Stuckarbeiten wieder hergestellt.

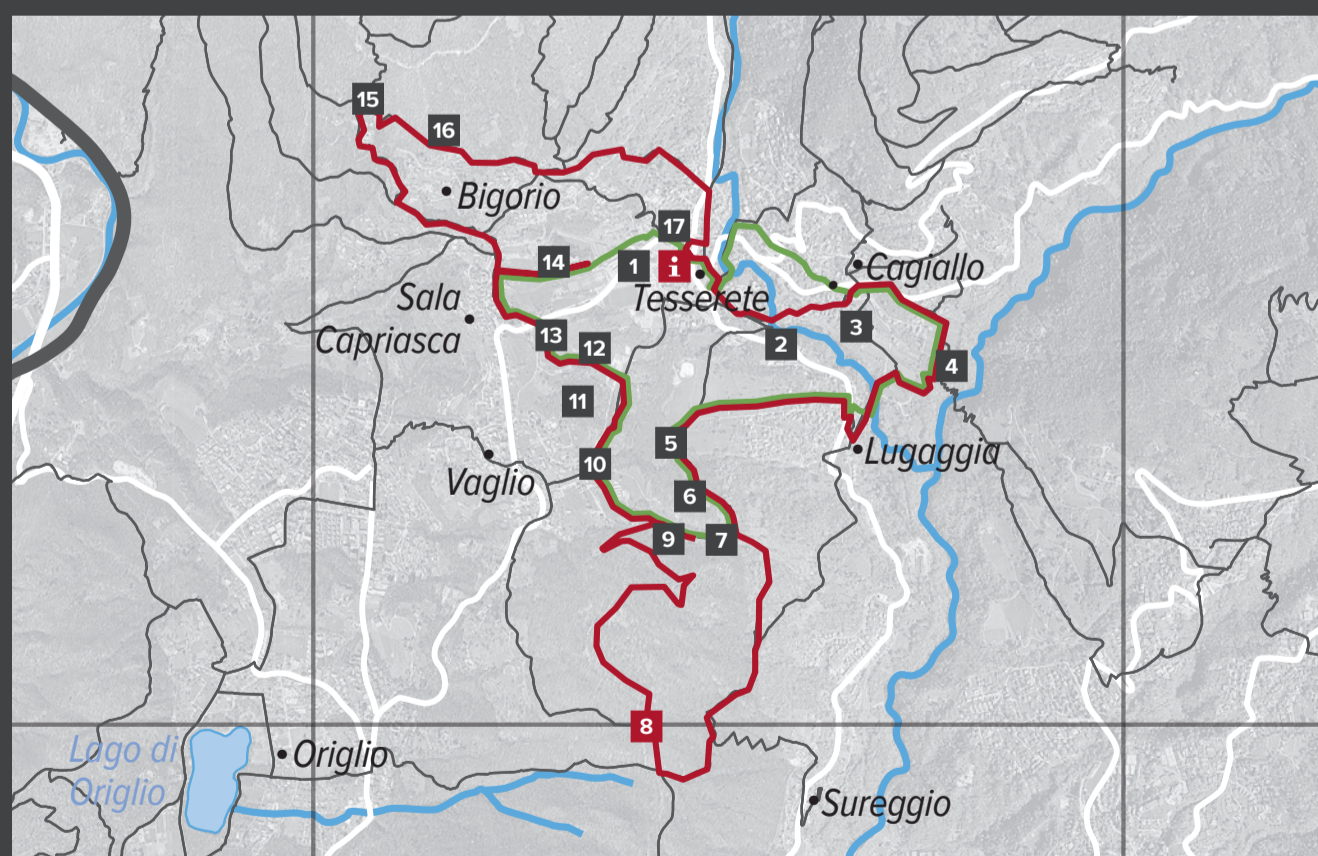
### E ORATORY OF SAN CLEMENTE

The oratory constitutes a significant religious and Christian art statement, particularly dear to the inhabitants of Vaglio and of Pieve della Capriasca. The sacred place, which has lived and will continue to live moments of intense spirituality, in the past it was the goal of votive processions to invoke water during periods of prolonged drought.

With a successful conservative intervention, completed in 2014, the small temple was restored to its original decoration.

The primitive religious building is dated 1280/1290, while the present oratory was rebuilt at the beginning of the 1700s probably on the ruins of the ancient Church of the Redde village that faces eastward.

The small baroque chapel, dedicated to San Clemente, is mentioned in a document from the 14th century. During the restoration work, there were traces of frescoes from the late 1300s and a picture of Mary Magdalene was brought to light; antique frescoes from the 1700s along with precious stuccoes were recovered.



Riprodotta con l'autorizzazione di swisstopo (BA180201)

#### Passeggiare in Capriasca

[luganoregion.com/passeggiareincapriasca](http://luganoregion.com/passeggiareincapriasca)

#### Sensazioni UNITAS

[luganoregion.com/unitas](http://luganoregion.com/unitas)

#### Rete escursionistica

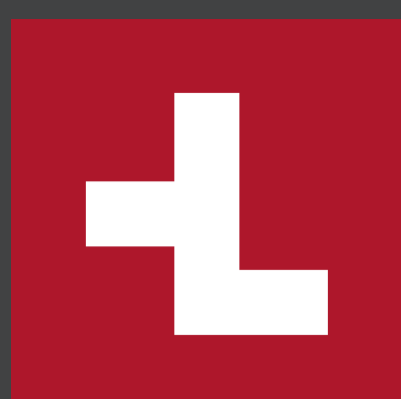
Wandernetzwerk

Réseau de

randonnée

Hiking network

[svizzeramobile.ch](http://svizzeramobile.ch)LAKE  
& NATURELago e natura  
See und Natur  
Lac et natureEnte Turistico  
del Luganese+41 58 220 65 00  
[info@luganoregion.com](mailto:info@luganoregion.com)  
[luganoregion.com](http://luganoregion.com)Comune  
di Capriasca[capriasca.ch](http://capriasca.ch)



CAPRIASCA

**LUGANO  
REGION****Comune  
di Capriasca**

## PASSEGGIARE IN CAPRIASCA

**9/17**Tappa  
Etappe  
Étape  
Stage**I****SELVETTA**

La zona era ancora indicata come prativa nella cartina topografica del 1924 e risultava già imboschita nel 1953. Gli alberi più vecchi sono castagni da frutto, piantati probabilmente negli anni trenta. Alcuni di questi presentano, in modo molto evidente, le cicatrici degli innesti. Vicino ad essi sono stati messi a dimora giovani alberi, anch'essi innestati. Il castagno (*Castanea sativa*), denominato nei dialetti locali semplicemente come l'arboro, l'albro, l'albero, è stato per secoli un elemento essenziale nella coltura e nella cultura dei ticinesi. Le selve castanili venivano coltivate per produrre frutti ed erano caratterizzate da grossi alberi distanti gli uni dagli altri, innestati e potati con cura, con il sottobosco tenuto a prato. Ogni famiglia possedeva i propri alberi, che variavano in funzione della qualità delle castagne: quelle da consumare subito e quelle adatte alla conservazione.

**F****SELVETTA**

La zone était encore indiquée comme zone de prairie dans la carte topographique de 1924 et résultait déjà comme zone boisée en 1953. Les arbres les plus anciens sont des châtaigniers qui ont probablement été plantés dans les années trente. Certains de ces arbres présentent de façon très évidente les cicatrices des greffes. De jeunes arbres, eux aussi greffés, ont été plantés à proximité.

Le châtaignier (*Castanea sativa*), nommé dans les dialectes locaux tout simplement « l'arbre » (l'arboro, l'albro, l'albero), a été, pendant des siècles, essentiel dans l'agriculture et la culture tessinoise. Les forêts de châtaigniers étaient cultivées pour produire des fruits et étaient caractérisées par de gros arbres distants les uns des autres, greffés et soigneusement taillés avec un sous-bois maintenu en pré. Chaque famille possédait ses propres arbres qui se distinguaient en fonction de la qualité des châtaignes : celles de consommation immédiate et celles de conservation.

**D****SELVETTA**

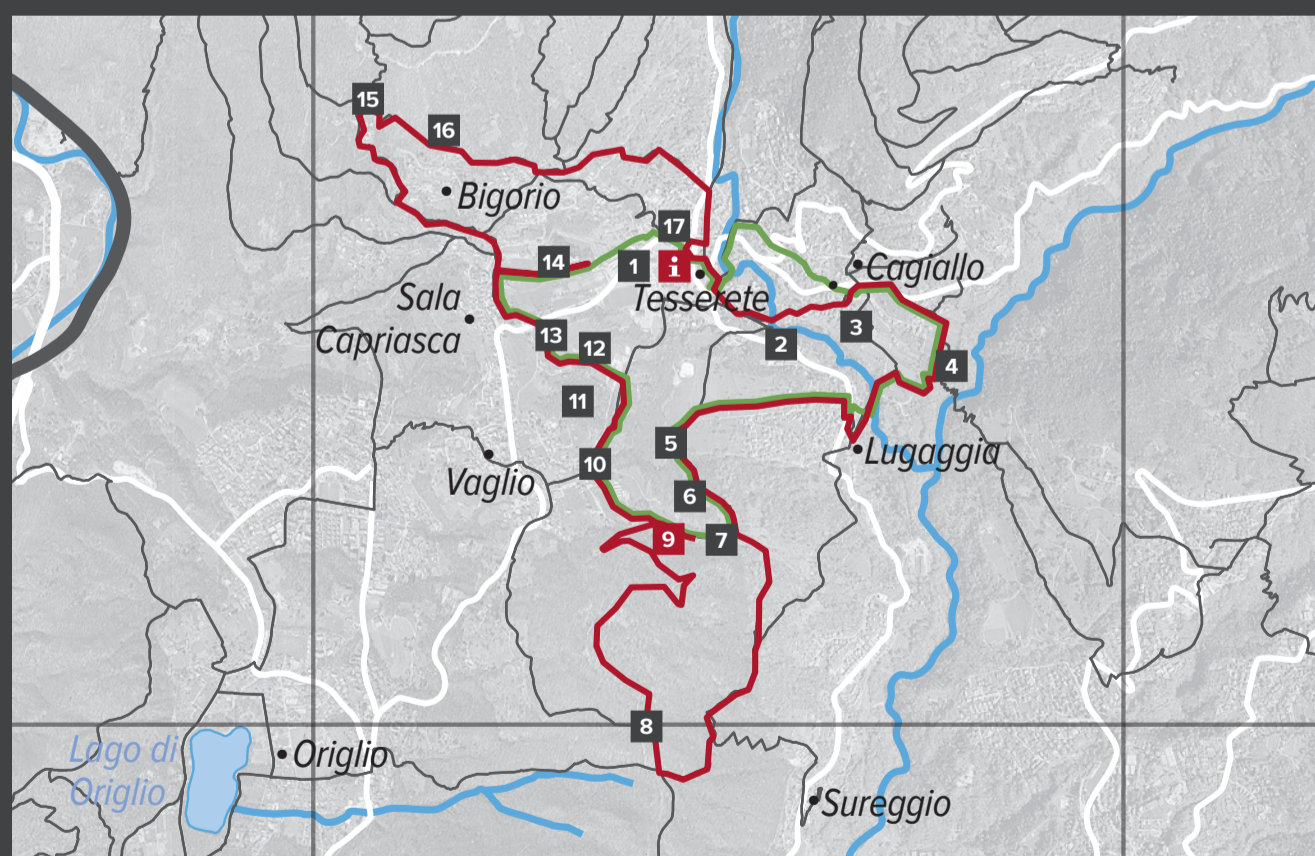
Das Gebiet war in der topografischen Karte von 1924 noch als Wiese markiert, während es im Jahr 1953 bereits bewaldet war. Die ältesten Bäume sind Kastanienbäume, die wahrscheinlich in den 1930er Jahren gepflanzt wurden. Einige dieser Bäume weisen eindeutige Spuren der Veredelung auf. Daneben finden sich junge, ebenfalls veredelte Bäume.

Die Edelkastanie (*Castanea sativa*), die von den Einheimischen einfach als Arboro, Albro oder Albero (Baum) bezeichnet wird, ist seit Jahrhunderten ein essentielles Element im Landbau und in der Kultur der Tessiner. Es wurden lichte Wäldchen zur Erzeugung von Kastanien angelegt, die gekennzeichnet waren durch hohe Bäume, die veredelt und sorgfältig beschnitten wurden. Das Unterholz wurde entfernt und auf dem Boden darunter eine Wiese angelegt. Jede Familie besass eigene Kastanienbäume, die sich in der Qualität der Früchte unterschieden: Kastanien für den sofortigen Verzehr und solche für die Lagerung.

**E****SELVETTA**

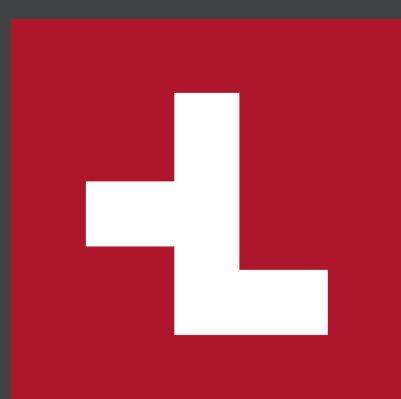
The area was still indicated as a meadow on the topographic map from 1924 and was already wooded by 1953. The oldest trees are chestnuts, probably planted in the 1930s. Some of these present, in a very evident way, the scars of grafting. Close to them were planted young trees, also grafted.

The chestnut (*Castanea sativa*), called in the local dialect simply "arboro, albro or albero", has been for centuries an essential element in the cultivation and culture of Ticino. The chestnut woods were cultivated to produce fruits and were characterized by large trees distant from each other, grafted and pruned with care, with the underbrush covered in grassland. Each family owned their own trees, which varied according to the quality of the chestnuts: those to be consumed immediately and those suitable for preservation.



Riprodotta con l'autorizzazione di swisstopo (BA18020)

**Passeggiare  
in Capriasca**[luganoregion.com/passeggiareincapriasca](http://luganoregion.com/passeggiareincapriasca)**Sensazioni UNITAS**[luganoregion.com/unitas](http://luganoregion.com/unitas)**Rete escursionistica****Wandernetzwerk****Réseau de****randonnée****Hiking network**[svizzeramobile.ch](http://svizzeramobile.ch)**LAKE  
& NATURE**Lago e natura  
See und Natur  
Lac et natureEnte Turistico  
del Luganese+41 58 220 65 00  
[info@luganoregion.com](mailto:info@luganoregion.com)  
[luganoregion.com](http://luganoregion.com)Comune  
di Capriasca[capriasca.ch](http://capriasca.ch)



CAPRIASCA

**LUGANO  
REGION****Comune  
di Capriasca**

## PASSEGGIARE IN CAPRIASCA

**10/17**Tappa  
Etappe  
Étape  
Stage

### I LA FATTORIA PROTETTA “LA FONTE” A VAGLIO

Costruita nel 1986 e gestita dall’omonima Fondazione, è stata voluta dalla Fondazione Lyons Club per l’integrazione di portatori di handicap.

Vi si coltiva ortaggi, venduti direttamente sul posto e settimanalmente anche Tesserete e a Ponte Capriasca; in serra si preparano piantine per i trapianti. Vi si allevano conigli e pollame; dispone di un atelier di falegnameria, laboratorio di trasformazione dei prodotti alimentari, prepara e consegna legna da ardere.

All’entrata della fattoria è stato realizzato il giardino di erbe aromatiche, composto da una decina di vasche in legno che contengono una interessante collezione, dalle più comuni nei nostri prati ad alcune specie mediterranee. Propone una collezione di cortecce di alcune specie di alberi più comuni nella zona.

È stato concepito anche per le persone ipovedenti o non vedenti; le singole erbe sono segnalate con un cartello con la scritta in braille che permette il riconoscimento del nome al tatto.

### F LA FERME PROTÉGÉE “LA FONTE” À VAGLIO

Cette ferme, volonté de la Fondation Lyons Club pour l’intégration de personnes porteuses de handicap, a été construite en 1986 et est gérée par la Fondation homonyme.

Les travaux effectués à la ferme consistent en la culture de légumes, vendus directement sur place et de façon hebdomadaire à Tesserete et à Ponte Capriasca, à la préparation des plants sous serre qui serviront aux plantations, à l’élevage de lapins, cochons et volailles. A toutes ces activités vient s’ajouter un atelier de menuiserie, un laboratoire de transformation des produits alimentaires et la préparation et livraison du bois de chauffage.

Un jardin d’herbes aromatiques, composé d’une dizaine de bacs en bois, a été réalisé à l’entrée de la ferme. Ces bacs contiennent une collection de plantes locales (comme le thym par exemple) et certaines espèces méditerranéennes.

Ce jardin a été conçu aussi pour les personnes malvoyantes: le nom des différentes herbes est donc écrit en braille sur de petites pancartes.

### D DAS GESCHÜTZTE LANDGUT “LA FONTE” IN VAGLIO

Das Landgut wurde 1986 errichtet und steht unter der Verwaltung der gleichnamigen Stiftung; es wurde vom Lyons Club für die Integration von behinderten Menschen initiiert.

Dort wird Gemüse angebaut und direkt vor Ort und auch in Tesserete und Ponte Capriasca verkauft. Darüber hinaus werden Setzlinge gezogen. Es werden Kaninchen, Schweine und Geflügel gezüchtet; es verfügt über eine Tischlerei, eine Werkstatt für die Verarbeitung der Lebensmittel und es produziert und vertreibt Brennholz.

Im Eingangsbereich befindet sich der Kräutergarten bestehend aus etwa zehn Holzbehältern, die eine Mischung verschiedener Kräuter enthalten, von bekannteren Arten von unseren Wiesen (z.B. Thymian) bis hin zu mediterranen Arten. Zudem befindet sich hier eine Sammlung von Rinden von verschiedenen Baumarten, die in dem Gebiet heimisch sind.

Diese Ausstellung eignet sich auch für sehbehinderte Menschen, da die einzelnen Kräuter in Braille-Schrift beschildert sind.

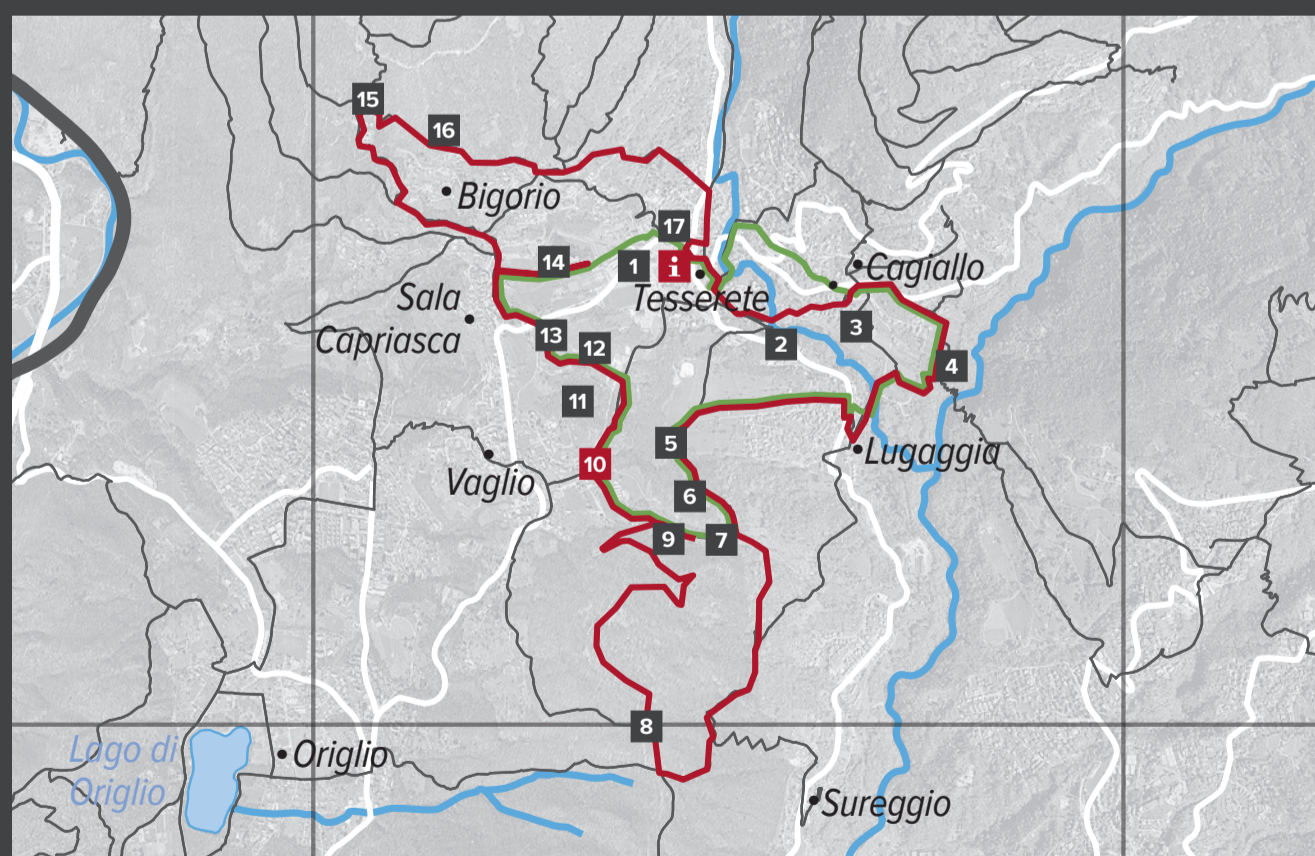
### E “LA FONTE” PROTECTED FARM AT VAGLIO

Built in 1986 and managed by its namesake foundation, it was firmly requested by the Lions Club Foundation for the integration of handicapped people.

It grows vegetables, sold directly on site and weekly also at both Tesserete and Ponte Capriasca; seedlings are also prepared in greenhouse for transplant. Rabbits, pigs and poultry are kept. In addition it has a carpentry workshop, a food processing laboratory and prepares and delivers firewood.

At the entrance of the farm a garden of aromatic herbs was created, composed of a dozen wooden tubs that contain an interesting collection, from the most common in our meadows (thyme, for example) to some Mediterranean species. A collection of barks is presented, fruits of some of the more common local species of trees.

It has also been conceived for visually impaired or blind people; the individual herbs are marked with a sign with the inscription in braille that allows the recognition of the name by touch.



Riprodotta con l'autorizzazione di swisstopo (BA180201)

#### **Passeggiare in Capriasca**

[luganoregion.com/passeggiareincapriasca](http://luganoregion.com/passeggiareincapriasca)

#### **Sensazioni UNITAS**

[luganoregion.com/unitas](http://luganoregion.com/unitas)

#### **Rete escursionistica**

**Wandernetzwerk****Réseau de****randonnée****Hiking network**[svizzeramobile.ch](http://svizzeramobile.ch)**LAKE  
& NATURE**Lago e natura  
See und Natur  
Lac et natureEnte Turistico  
del Luganese+41 58 220 65 00  
[info@luganoregion.com](mailto:info@luganoregion.com)  
[luganoregion.com](http://luganoregion.com)Comune  
di Capriasca[capriasca.ch](http://capriasca.ch)



CAPRIASCA

**LUGANO  
REGION****Comune  
di Capriasca**

## PASSEGGIARE IN CAPRIASCA

**11/17**Tappa  
Etappe  
Étape  
Stage

### I IL “SASSO DEL DIAVOLO” E LE SUE CUPELLE

È un masso erratico di pietra ollare, abbandonato qui dal ghiacciaio del Ticino al suo ritiro al termine dell'ultima era glaciale, circa 10'000 anni fa. Si ritiene provenga dalla valle di Arbedo. Misura 400 cm di lunghezza per 3 metri di larghezza ed è alto circa 250 cm.

Il masso, che sovrasta il centro balneare, presenta diverse incisioni di origine incerta: un centinaio di coppelle (incavi a forma di coppa, dal diametro compreso tra 2 e 11 centimetri) con una fitta rete di canaletti. Per il numero di incisioni è uno dei massi coppellari più importanti del Ticino. Purtroppo è soggetto a notevole abrasione: molte incisioni sono difficili da distinguere, e si teme che fra qualche decennio sia praticamente liscio. La denominazione del masso indica il disagio provato dagli abitanti del luogo nei confronti di incisioni di cui si ignora, ancora oggi, il significato.

Il “Sasso del diavolo” ha ispirato numerose leggende, tramandate tuttora dalla tradizione orale.

### F LE “SASSO DEL DIAVOLO” ET SES COUPELLES

Ce bloc erratique de pierre ollaire a été abandonné ici par le glacier du Tessin lorsque ce dernier s'est retiré à la fin de la dernière ère glaciale, il y a environ 10 000 ans. Il mesure 400 cm de long, 3 mètres de large et 250 cm de hauteur.

Le bloc, auprès du centre balnéaire, présente diverses incisions d'origine incertaine: une centaine de coupelles (des creux d'un diamètre compris entre 2 et 11 centimètres) et un réseau de petits canaux. De par son nombre d'incisions il est un des massifs à coupelles les plus importants du Tessin. Il est malheureusement soumis à une abrasion importante: beaucoup d'incisions sont difficiles à distinguer et il est à craindre que dans quelques décennies il sera pratiquement lisse. La dénomination «bloc du diable» indique le malaise des habitants du lieu face à ces incisions dont ils ignoraient (et dont on ignore encore aujourd'hui) la signification. De toute façon, le “Sasso del diavolo” a inspiré beaucoup de contes et légendes.

### D “SASSO DEL DIAVOLO” (TEUFELSSTEIN) UND SEINE SCHALENFÖRMIGEN VERTIEFUNGEN

Der Teufelsstein ist ein Findling aus Speckstein, der vom Tessingletscher am Ende der letzten Eiszeit vor ca. 10.000 Jahren hier abgelagert wurde. Man vermutet, dass er aus dem Arbedo-Tal stammt. Er ist 4 Meter lang, 3 Meter breit und etwa 2,5 Meter hoch.

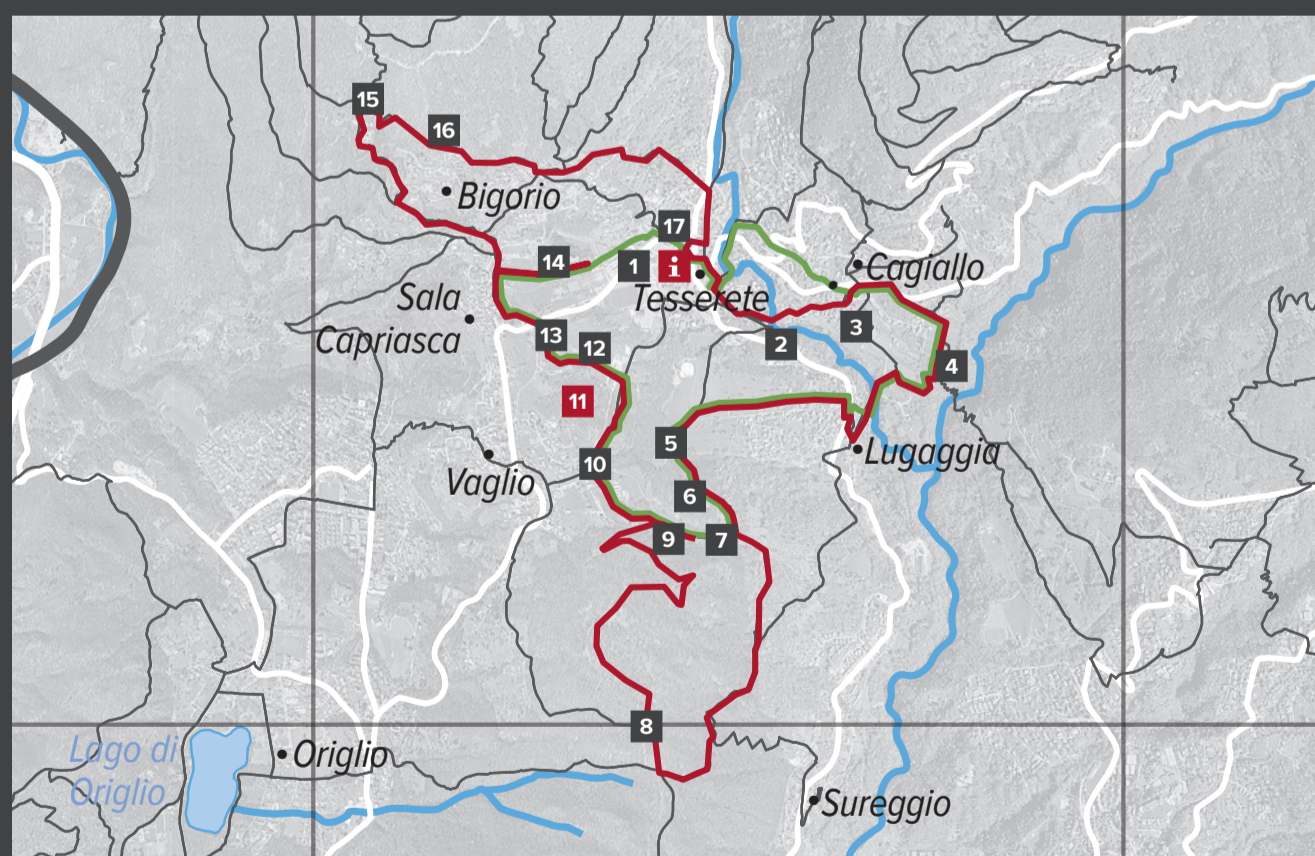
Der Findling weist diverse Vertiefungen unbekannter Herkunft auf: ca. 100 Schälchen mit einem Durchmesser zwischen 2 und 11 cm, die mit einem Netz aus Kanälen verbunden sind. Der Teufelsstein zu den bedeutendsten Schalensteinen des Tessins. Da dieser Stein einer fortschreitenden Erosion ausgesetzt ist, sind viele Vertiefungen nur noch schwer zu erkennen. Der Name spiegelt das Unbehagen der Einheimischen gegenüber der mysteriösen Bedeutung dieses Steins.

Neben den Vertiefungen weist der Stein zudem Spuren eines Versuchs auf, Speckstein daraus zu gewinnen. Der “Teufelsstein” hat die Menschen zu vielen Legenden inspiriert, die bis heute überliefert werden.

### E “THE DEVIL'S STONE” AND ITS CHAPELS

This is an erratic soapstone boulder, abandoned here by the Ticino glacier during its retreat at the end of the last ice age, about 10,000 years ago. It measures 4 metres long by 3 meters wide and is about 250 cm high.

The boulder, which overlooks the bathing resort, contains several engravings of uncertain origin: around a hundred cupels (recesses in the shape of a cup, of a diameter between 2 and 11 centimetres) with a dense network of channels. For the number of engravings, this is one of the most important soapstone depression boulders in Ticino. Unfortunately, it is subject to considerable abrasion: many engravings are difficult to distinguish, and it is feared that in a few decades it will be practically smoothed. The name of the boulder indicates the discomfort experienced by the inhabitants of the place with regard to engravings of which it ignored (and still ignores today) the meaning. The “Devil's Stone” has inspired many legends, handed down by oral tradition.



Riprodotta con l'autorizzazione di swisstopo (BA180201)

#### Passeggiare in Capriasca

[luganoregion.com/passeggiareincapriasca](http://luganoregion.com/passeggiareincapriasca)

#### Sensazioni UNITAS

[luganoregion.com/unitas](http://luganoregion.com/unitas)

#### Rete escursionistica

Wandernetzwerk

Réseau de

randonnée

Hiking network

[svizzeramobile.ch](http://svizzeramobile.ch)**LAKE  
& NATURE**Lago e natura  
See und Natur  
Lac et natureEnte Turistico  
del Luganese+41 58 220 65 00  
[info@luganoregion.com](mailto:info@luganoregion.com)  
[luganoregion.com](http://luganoregion.com)Comune  
di Capriasca[capriasca.ch](http://capriasca.ch)



CAPRIASCA

LUGANO  
REGION



Comune  
di Capriasca

## PASSEGGIARE IN CAPRIASCA

12/17

Tappa  
Etappe  
Étape  
Stage



### I LA ZONA UMIDA NAVA E FRUTTETO

Il paesaggio è caratterizzato da una valletta che si apre in vasti prati ondulati, costellati da qualche albero di mele ad alto fusto. Le lievi colline un tempo erano coltivate a vigna, ora si stanno imboscando. Una sorgente, sulla destra, dà origine a un piccolo corso d'acqua, per il quale è stato realizzato un progetto di recupero e valorizzazione a favore della natura e del paesaggio. All'altezza della sorgente, seppure su una piccola superficie, la vegetazione è caratteristica delle zone umide.

Sulla sinistra recentemente è stato messo a dimora un nuovo frutteto realizzato da "ProFrutteti", gruppo di lavoro e di ricerca scientifico istituito nell'ambito dell'Associazione "Capriasca Ambiente", allo scopo di salvaguardare e di valorizzare le antiche varietà di alberi da frutta presenti sul territorio.

È stata recuperata una zona invasa da cespugli, ripristinando il prezioso paesaggio agricolo di un tempo e sono stati piantati un centinaio di alberi di meli e di peri.

### D FEUCHTGEBIET NAVA UND OBSTWIESE

Die Landschaft ist geprägt durch ein kleines Tal, das in weite, hügelige Wiesen ausläuft, die von einzelnen Hochstamm-Apfelbäumen bestanden sind. Die sanften Hügel wurden einst zum Weinbau genutzt, inzwischen breitet sich aber der Wald aus. Eine Quelle zur linken Seite ist Ausgangspunkt eines kleinen Bachlaufs, der in seinem Unterlauf kanalisiert ist, um die landwirtschaftliche Nutzung der Wiesen zu ermöglichen. Im Bereich der Quelle findet man auf einem kleinen Areal die typische Vegetation von Feuchtgebieten.

Auf der linken Seite wurde kürzlich von "ProFrutteti", einer wissenschaftlichen Arbeits- und Forschungsgruppe des Verbands "Capriasca Ambiente", eine neue Obstwiese angelegt, um die historischen Obstbaumsorten der Region zu fördern und zu erhalten.

Es wurde ein von Büschen überwachsenes Gebiet rekultiviert und die wertvolle Kulturlandschaft von einst wieder hergestellt. Dort wurden etwa einhundert Apfel- und Birnbäume gepflanzt.

### F LA ZONE HUMIDE DE NAVA ET LE VERGER

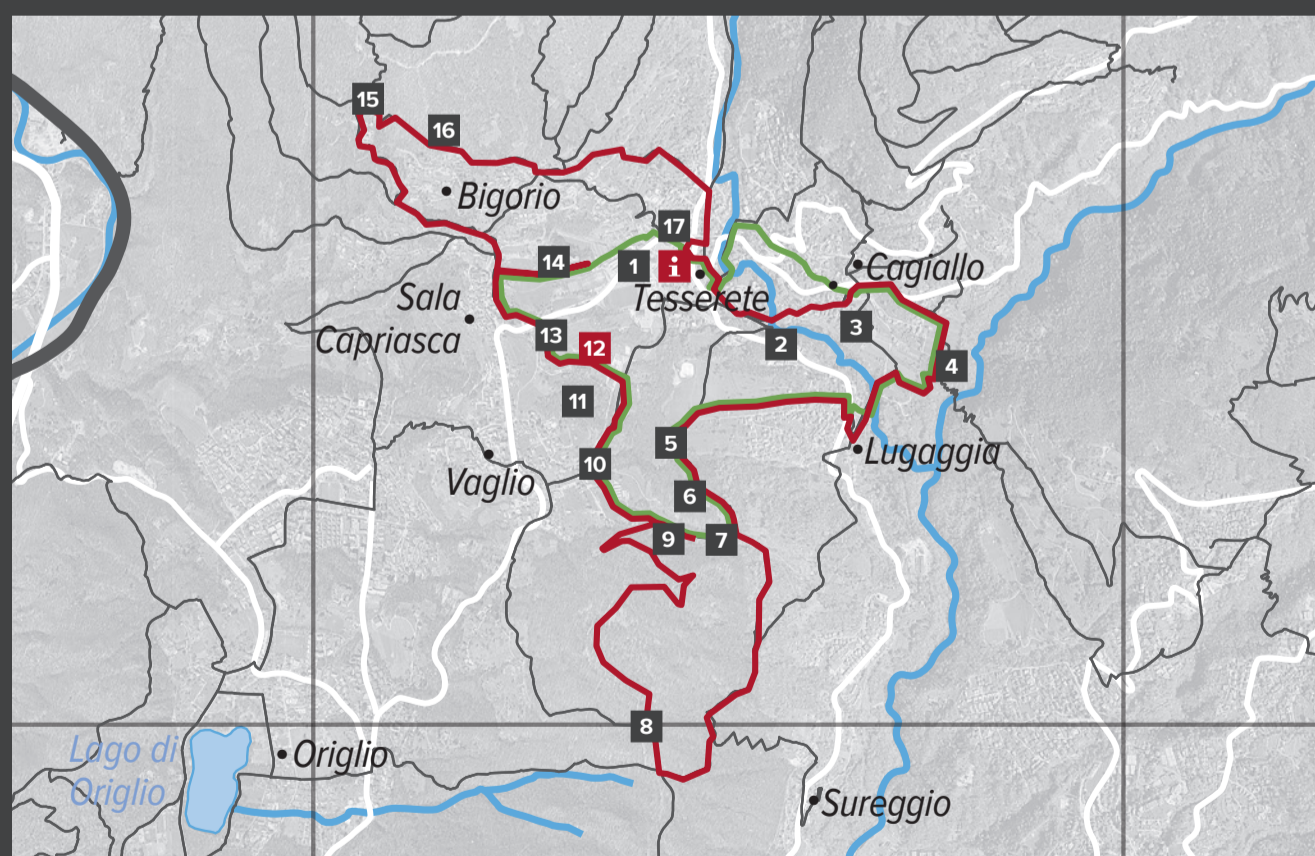
Le paysage se caractérise par une petite vallée qui s'ouvre sur de vastes prés ondoyants, parsemés de pommiers sur tige. Autrefois, on cultivait la vigne sur les douces collines, aujourd'hui, celles-ci se reboisent. Sur la droite, une source donne naissance à un petit cours d'eau canalisé dans sa partie basse pour permettre l'agriculture dans les prés. A la hauteur de la source, même si c'est sur une petite étendue, la végétation est la végétation caractéristique des zones humides. Récemment, sur la gauche, un nouveau verger a été planté par "ProFrutteti", groupe de travail et de recherche scientifique fondé dans le cadre de l'Association "Capriasca Ambiente", dans le but de sauvegarder et de valoriser les anciennes variétés d'arbres fruitiers présent sur le territoire. Un espace envahi de buissons a été nettoyé permettant ainsi de restituer le précieux paysage agricole d'autrefois, et une centaine de pommiers et de poiriers ont été plantés.

### E NAVA WETLAND AND ORCHARD

The landscape is characterised by a dell that opens into vast undulating meadows, dotted with some tall apple trees. The small hills were once cultivated as vineyards although now they are becoming forested. A spring, on the right, gives rise to a small stream, channelled in its lower part to allow the agricultural exploitation of the meadows. At the source of the spring, although very localised, the vegetation is characteristic of wetlands.

On the left, an orchard has recently been planted, created by "Orchards", a working and scientific research group established under the association "Capriasca Ambiente", in order to safeguard and enhance the ancient varieties of fruit trees present in the territory.

An area overrun by bushes has been recovered, restoring the precious agricultural landscape of the past and planting a hundred apple and pear trees.



Riprodotta con l'autorizzazione di swisstopo (BA180201)

#### Passeggiare in Capriasca

[luganoregion.com/passeggiareincapriasca](http://luganoregion.com/passeggiareincapriasca)

#### Sensazioni UNITAS

[luganoregion.com/unitas](http://luganoregion.com/unitas)

#### Rete escursionistica

Wandernetzwerk

Réseau de

randonnée

Hiking network

[svizzeramobile.ch](http://svizzeramobile.ch)



LAKE  
& NATURE

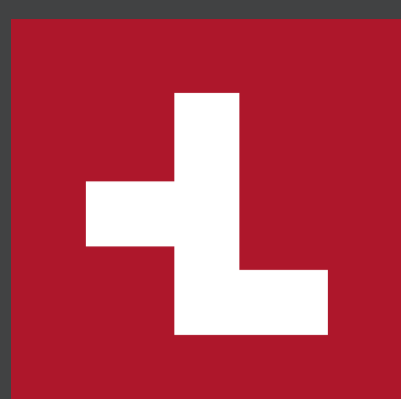
Lago e natura  
See und Natur  
Lac et nature

Ente Turistico  
del Luganese

+41 58 220 65 00  
[info@luganoregion.com](mailto:info@luganoregion.com)  
[luganoregion.com](http://luganoregion.com)

Comune  
di Capriasca

[capriasca.ch](http://capriasca.ch)



CAPRIASCA

**LUGANO  
REGION**Comune  
di Capriasca

## PASSEGGIARE IN CAPRIASCA

**13/17**Tappa  
Etappe  
Étape  
Stage**I**

### L'ACQUA MIRACOLOSA DELLA FONTANA MONCRINI

La fontana è stata posata nell'attuale sito nel 1996; in origine si trovava nei ronchi di Sala Capriasca, lungo la vecchia mulattiera che conduceva al convento del Bigorio.

È stata realizzata nel 1770 da Carlo Martino Moncrini, un abile scalpellino vissuto tra il 1729 e il 1781 a Sala. Detta anche di Santa Lucia, è la sua opera più importante.

Il corpo principale è composto da 19 blocchi di pietra di forma rettangolare, provenienti dalla nostra regione. L'insieme costituisce una specie di puzzle di massi di granito scolpiti e decorati, che raggiunge quasi 3 metri d'altezza e 1 metro e 30 di larghezza. Sui blocchi sono raffigurati: due teschi, un santo, delle immagini di donne, un probabile autoritratto (è la figura centrale, con un tubicino nella bocca, dal quale una volta sgorgava l'acqua) e sono scolpite diverse scritte. Si riteneva che la sua acqua avesse poteri miracolosi ed era considerata benedetta perché usciva protetta da queste immagini sacre.

**D**

### DAS ZAUBERWASSER DES MONCRINI- BRUNNENS

Der Turm Torre die Redde liegt in der Nähe des Oratoriums San Clemente inmitten eines Buchenwäldchens und stammt aus dem Mittelalter. Der Bau wurde erstmals im Jahre 1310 urkundlich erwähnt. Er thronte über einer Befestigungsanlage, die Teil eines landwirtschaftlichen Komplexes war, der auch eine Kirche umfasste. Es ist urkundlich belegt, dass der Turm der Comer Familie Rusca gehörte, die aus Como wegzog und sich im Tessin (Magliaso, Bedano, Torricella, Bironico und Bellinzona) niederliess, um die Hauptverbindungswege zu den Alpenpässen zu kontrollieren. Von dem vierstöckigen Turm mit quadratischem Grundriss stehen noch die über 1 Meter dicken und etwa 15 Meter hohen Mauern. Das Schindeldach und der Dachboden sind eingestürzt. Die Stiftung Fondazione Torre di Redde ist Eigentümerin des Turms und widmet sich seit Ende der 1990er Jahre der erhaltenden Restaurierung des Bauwerks.

**F**

### L'EAU MIRACULEUSE DE LA FONTAINE MONCRINI

La fontaine a été posée à cet endroit en 1996; à l'origine elle se trouvait sur les terrasses de Sala Capriasca le long de l'ancien chemin muletier qui conduisait au couvent de Bigorio.

Cette sculpture en pierre a été réalisée en 1770 par Carlo Martino Moncrini, sculpteur vécu à Sala entre 1729 et 1781. Cette fontaine, dite fontaine de Santa Lucia, est l'œuvre la plus importante de l'artiste.

Le corps principal présente une structure pyramidale composée de 19 blocs de pierre rectangulaires provenant de la région. L'ensemble constitue une sorte de puzzle de masses de granit sculptées et décorées. Elle atteint presque 3 mètres de haut et 1,30 mètre de large. Sur les blocs l'artiste a sculpté deux crânes, un saint, des femmes, probablement un autoportrait (le personnage central avec un tube dans la bouche d'où l'eau sortait autrefois) et diverses écritures. On disait que l'eau de cette fontaine avait des pouvoirs miraculeux et qu'elle était bénite en vertu de ces images sacrées.

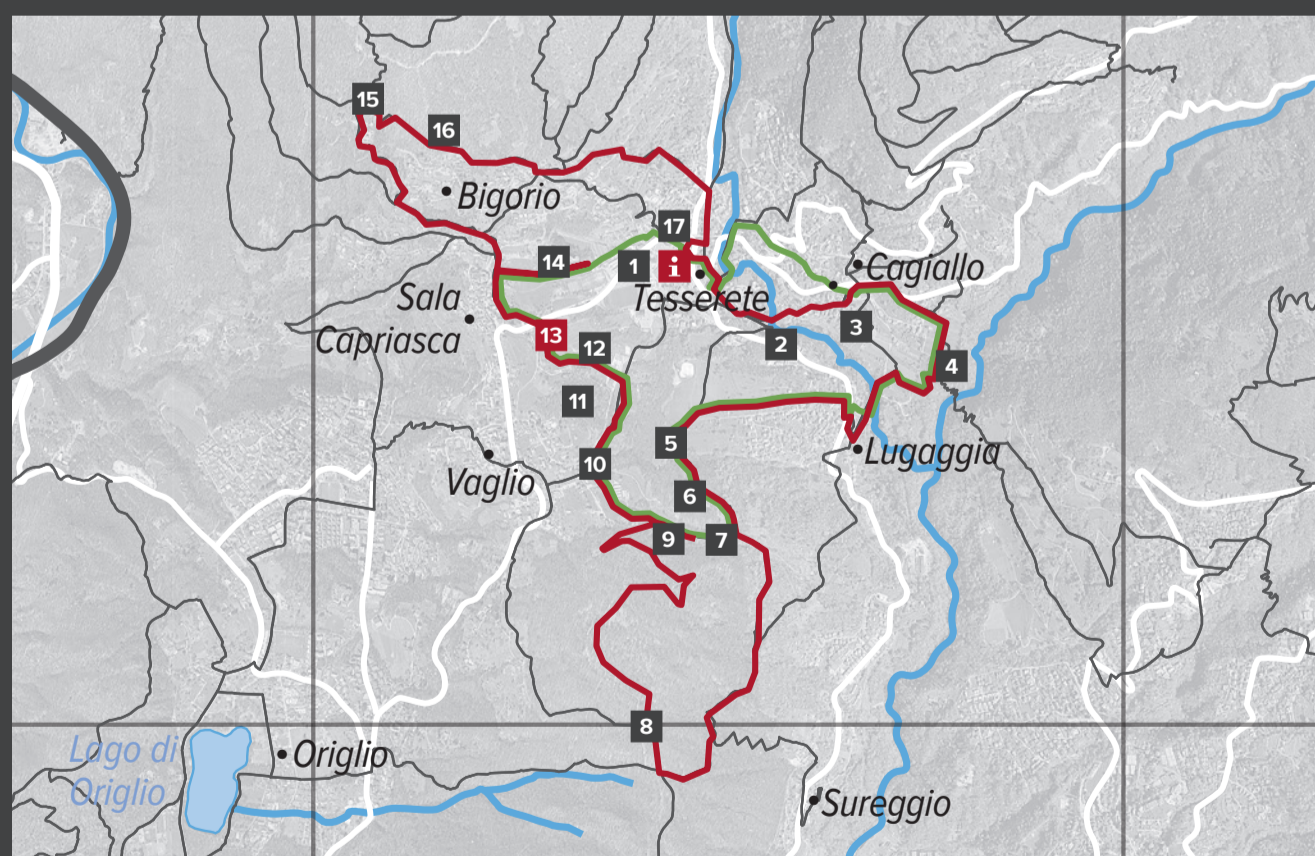
**E**

### THE MIRACULOUS WATER OF THE MONCRINI FOUNTAIN

The fountain was laid on the current site in 1996; it was originally located in the terraces of Sala Capriasca, along the old mule track leading to the convent of Bigorio.

This can be seen in a block created in 1770 by Carlo Martino Moncrini, a skilled stonecutter who lived in Sala between 1729 and 1781. This fountain, also called Santa Lucia, is his most important work.

Its main body has a pyramidal structure, consisting of 19 blocks of rectangular-shape stone, coming from our region. The ensemble is a kind of puzzle of carved and decorated granite boulders, which reaches almost 3 meters high and 1.3 metres in width. On the blocks are depicted: two skulls, a saint, images of women, a probable self-portrait (it is the central figure, with a tube in the mouth, from which once gushed the water) and where several writings are also carved. It was believed that his water had miraculous powers and was considered blessed because it came out protected by these sacred images.



Riprodotta con l'autorizzazione di swisstopo (BA180201)

#### Passeggiare in Capriasca

[luganoregion.com/passeggiareincapriasca](http://luganoregion.com/passeggiareincapriasca)

#### Sensazioni UNITAS

[luganoregion.com/unitas](http://luganoregion.com/unitas)

#### Rete escursionistica

Wandernetzwerk

Réseau de

randonnée

Hiking network

[svizzeramobile.ch](http://svizzeramobile.ch)LAKE  
& NATURELago e natura  
See und Natur  
Lac et natureEnte Turistico  
del Luganese+41 58 220 65 00  
[info@luganoregion.com](mailto:info@luganoregion.com)  
[luganoregion.com](http://luganoregion.com)Comune  
di Capriasca[capriasca.ch](http://capriasca.ch)



CAPRIASCA

**LUGANO  
REGION**



**Comune  
di Capriasca**

## PASSEGGIARE IN CAPRIASCA

**14/17**

Tappa  
Etappe  
Étape  
Stage



### I IL FRUTTETO DI SALA CAPRIASCA

Spazia nella piana agricola, a contatto con il fronte del nucleo. È uno dei pochi vecchi frutteti rimasti nel basso Ticino. Uno studio, elaborato nell'ambito del progetto dei "Percorsi naturalistici nella Media Capriasca", ha accertato la presenza di oltre 80 varietà di meli e peri. È stato successivamente ripreso e sviluppato, con un'analisi genetica, da parte del Gruppo ProFrutteti. Alcuni di questi alberi sono dei veri libri di storia. Le varietà identificate provenivano da paesi europei, come pure extra-europei, a testimonianza della migrazione stagionale dei lavoratori locali e sono adatte all'utilizzo più svariato, che va dal consumo fresco alla conservazione. Gli aromi e i sapori che li caratterizzano, ne fanno dei frutti con una tipicità unica che non si riscontra più nelle poche varietà in commercio. Come per le selve castanili, si coltivavano diverse varietà: primaticce e tardive; da tavola, da essiccare o da cuocere; da conservare o da mangiare subito.

### F LE VERGER DE SALA CAPRIASCA

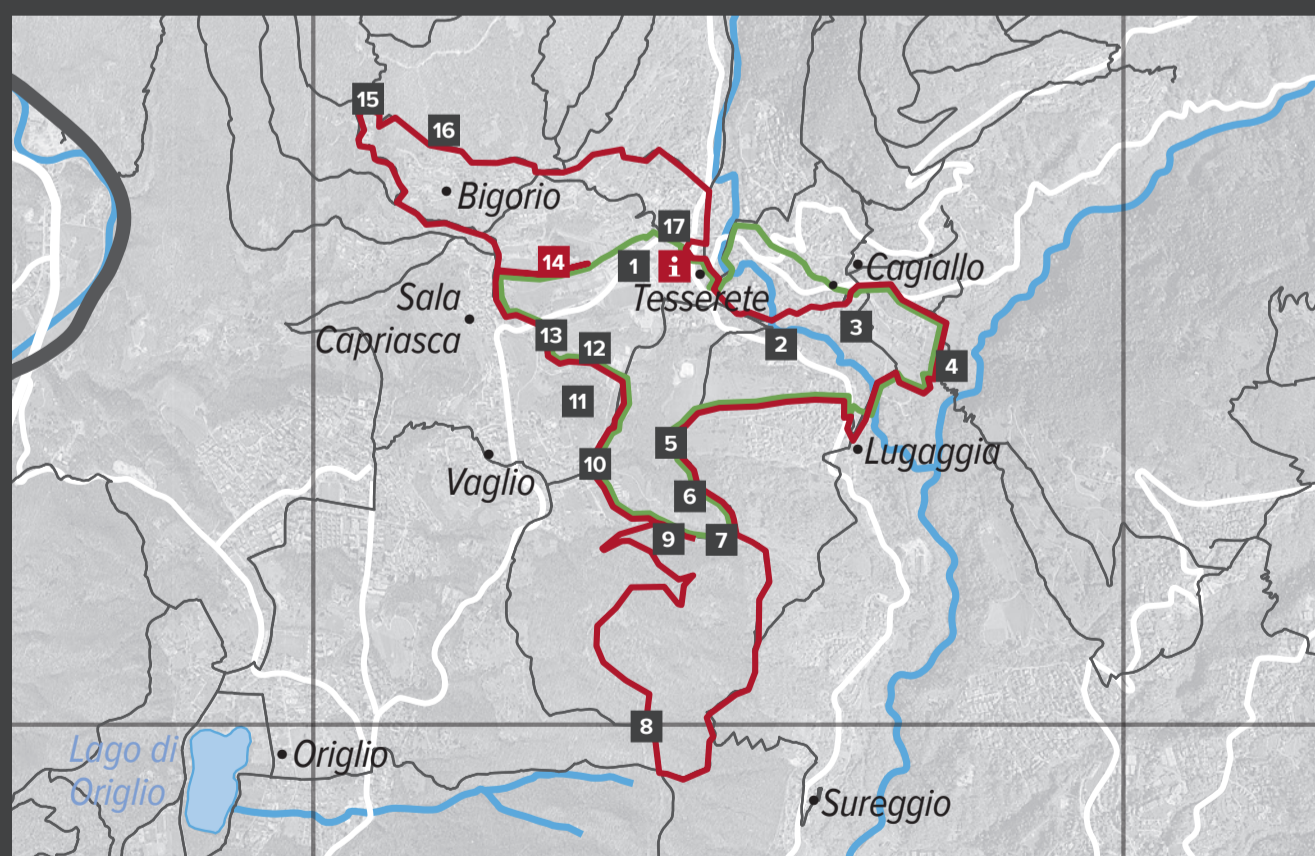
Il s'étend dans la plaine agricole, juste aux abords du village. Il s'agit d'un des rares vergers anciens restés dans la partie basse du Tessin. Une étude menée dans le projet des "Parcours nature dans la Media Capriasca", a confirmé la présence de plus de 80 variétés de poiriers et pommiers. Ce verger a été repris et développé avec une analyse génétique menée par le groupe ProFrutteti. Les variétés identifiées sont d'origines très diverses. Elles proviennent de pays européens mais aussi extra-européens et témoignent de la migration saisonnière des travailleurs locaux. Les fruits de ces arbres ont des arômes et des saveurs uniques, que l'on ne retrouve plus dans les variétés du commerce. Comme dans le cas des forêts de châtaigniers, on cultivait diverses variétés: précoces et tardives, à conserver ou à consommer, douces et acides, etc. Les variétés étaient sélectionnées pour leur capacité à s'adapter au climat local et étaient donc résistantes aux maladies les plus fréquentes.

### D DER OBSTGARTEN VON SALA CAPRIASCA

Der Obstgarten von Sala Capriasca liegt in einer Ebene und grenzt an den Ort. Es ist einer der wenigen historischen Obstgärten im unteren Tessin. Nach einer Studie im Rahmen des Projekts "Percorsi naturalistici nella Media Capriasca" (Naturwanderwege in der mittleren Capriasca) sind dort über 80 Apfel- und Birnensorten zu finden. Diese Studie beinhaltet eine Genanalyse durch „ProFrutteti“. Einige dieser Bäume sind wahre Geschichtsbücher. Die Sorten stammen aus Ländern innerhalb und ausserhalb Europas und sind Ergebnis der Migration von Saisonarbeitern. Die Aromen und der Geschmack machen diese Früchte unverwechselbar und sind mit den Sorten im Handel nicht zu vergleichen. Es wurden verschiedene Sorten kultiviert: früh- und spätreifende Sorten, Tafelobst, zum Trocknen oder Kochen geeignete Sorten, zum Konservieren oder sofort Essen, süsse und säuerliche Sorten usw. Die Sorten wurden nach ihrer Anpassungsfähigkeit an das hiesige Klima ausgewählt.

### E THE ORCHARD OF SALA CAPRIASCA

Spread out in the agricultural plain, touching the line of the centre. It is one of the few old orchards left in lower Ticino. A study, prepared as part of the project of "Nature trails in mid-Capriasca", has identified the presence of more than 80 varieties of apple and pear. It was subsequently recovered and developed, with a genetic analysis by the group "Gruppo ProFrutteti". The identified varieties are of different origins, from both European and non-European countries, as evidence of the seasonal migration of local workers. The aromas and flavours that characterise them, give the fruit a unique typicality that is no longer found in the few varieties on the market. As in the case of the chestnut woods, different varieties were cultivated: early and late; table, dried or cooked; to be preserved or eaten immediately; sweet or bitter, and so on. The varieties were selected for their ability to adapt to the local climate and were therefore resistant to the most frequent diseases.



Riprodotta con l'autorizzazione di swisstopo (BA180201)

**Passeggiare  
in Capriasca**  
[luganoregion.com/passeggiareincapriasca](http://luganoregion.com/passeggiareincapriasca)

**Sensazioni UNITAS**  
[luganoregion.com/unitas](http://luganoregion.com/unitas)

**Rete escursionistica  
Wandernetzwerk  
Réseau de randonnée  
Hiking network**  
[svizzeramobile.ch](http://svizzeramobile.ch)



**LAKE  
& NATURE**

*Lago e natura  
See und Natur  
Lac et nature*

Ente Turistico  
del Luganese

+41 58 220 65 00  
[info@luganoregion.com](mailto:info@luganoregion.com)  
[luganoregion.com](http://luganoregion.com)

Comune  
di Capriasca

[capriasca.ch](http://capriasca.ch)





CAPRIASCA

**LUGANO  
REGION****Comune  
di Capriasca**

## PASSEGGIARE IN CAPRIASCA

**15.1/17**Tappa  
Etappe  
Étape  
Stage

### I IL CONVENTO DEL BIGORIO

Primo tra i conventi cappuccini in Svizzera, il convento del Bigorio fu fondato nel 1535 a soli 10 anni dalla Riforma cappuccina e come tale emblema dei suoi tempi, fedele interprete del rinnovamento cattolico. Nel 1577 San Carlo Borromeo ne consacrò la nuova chiesa. Nel 1659, il convento fu ingrandito per la prima volta e nel 1688 fu innalzato di un piano, mentre nel restauro generale del 1767 acquistò quelle caratteristiche architettoniche che possiamo tuttora ammirare.

Nel 1966 venne restaurato completamente con l'intenzione di farne un centro di formazione religiosa, spirituale e culturale. Va segnalata inoltre la cappella, progetto del giovane Mario Botta.

La notte del 6 febbraio 1987, un incendio distrusse parzialmente il convento provocando ingenti danni. L'attività fu sospesa per consentire i lavori di ricostruzione e di miglioria, resi possibili anche dal generoso aiuto di una moltitudine di persone e di enti. L'attività del Convento fu ripresa regolarmente il 1° ottobre 1988.

### D KLOSTER BIGORIO

Das Kapuzinerkloster Bigorio wurde 1535 nur 10 Jahre nach der Kapuzinerreform gegründet. Es ist somit Abbild seiner Zeit und Ausdruck der katholischen Erneuerung. Im Jahre 1577 weihte der Heilige Karl Borromäus die neue Kirche. Das Kloster war lange ein Zentrum des eremitischen Lebens und beherbergte mehrmals das Ordenskapitel. Das Kloster richtete sich insbesondere an junge Männer, wo sie ihr erstes Jahr verbrachten. In den Jahren 1659 und 1688 wurde das Kloster Mal erweitert und aufgestockt. Im Jahr 1767 erhielt das Kloster seine heutige Form.

Im Jahr 1966 wurde das Kloster renoviert und in ein Bildungszentrum umgewandelt. Die Kapelle wurde von dem jungen Mario Botta geschaffen.

Am 6. Februar 1987 wurde das Kloster durch einen Brand teilweise zerstört und der Betrieb vorübergehend eingestellt. Die Arbeiten wurden u.a. durch die Unterstützung von vielen Personen und Organisationen möglich. Das Kloster nahm am 1. Oktober 1988 seinen Betrieb wieder auf.

### F LE COUVENT DE BIGORIO

Premier couvent capucin en Suisse, le couvent de Bigorio fut fondé en 1535, 10 ans seulement après la réforme capucine et fut, à son époque, le symbole de l'interprétation fidèle du renouveau catholique. En 1577, San Carlo Borromeo en consacre la nouvelle église. Pendant longtemps ce fut un centre de la vie érémitique et le chapitre de l'ordre s'y déroula plusieurs fois. En 1659 le couvent connait un premier agrandissement et en 1688 on y ajoute un étage, tandis que la restauration générale de 1767 lui a donné les caractéristiques architecturales que l'on peut encore admirer aujourd'hui. En 1966 il est entièrement restauré afin d'en faire un centre de formation religieuse, spirituelle et culturelle. La chapelle, remarquable, fut le projet du jeune Mario Botta.

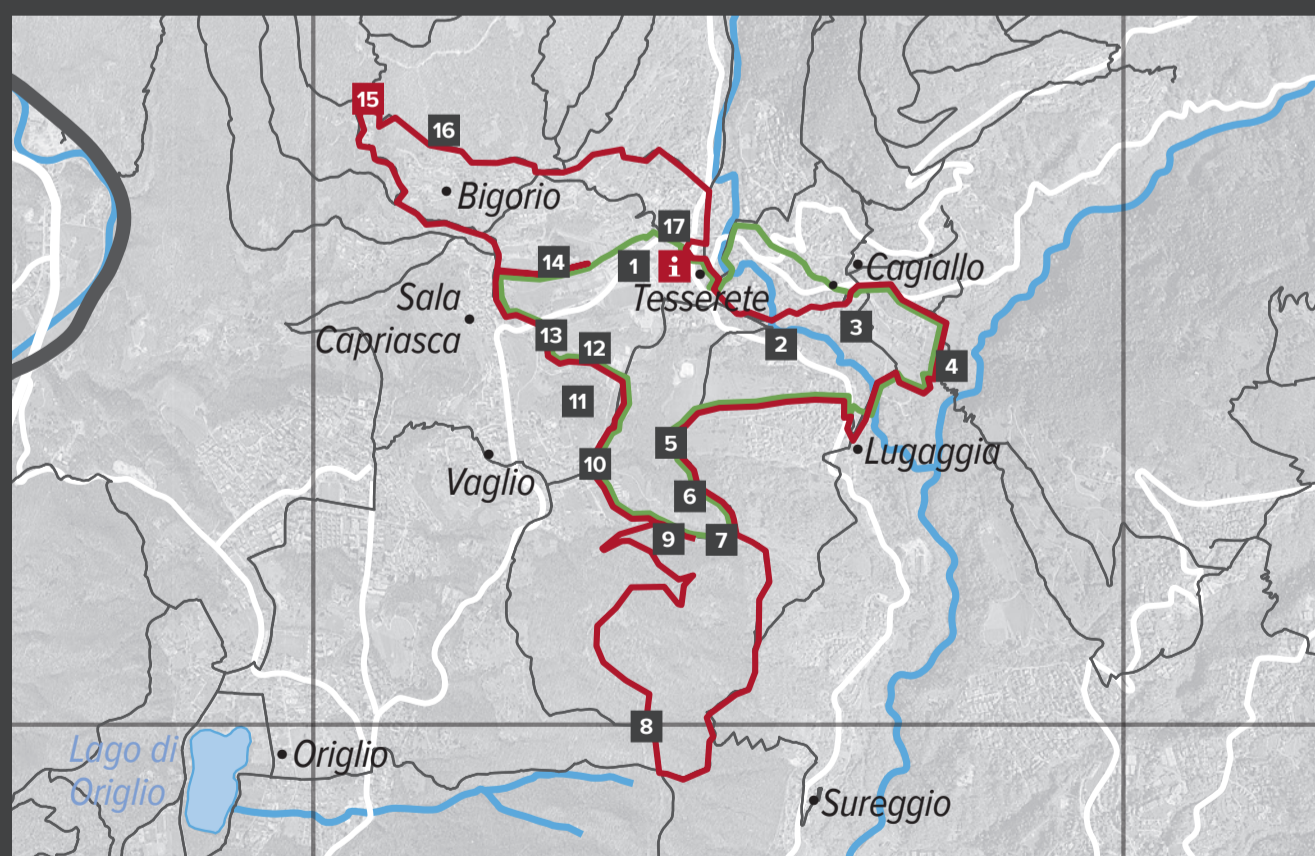
La nuit du 6 février 1987, un incendie a détruit partiellement le couvent provoquant des dommages considérables. Après les travaux de reconstruction, le couvent a retrouvé son activité régulière le 1er octobre 1988.

### E CONVENT OF BIGORIO

First among the Capuchin convents in Switzerland, the convent of Bigorio was founded in 1535 only 10 years after the Capuchin Reform and as such an emblem of its times, faithful interpreter of the Catholic renewal. In 1577 San Carlo Borromeo consecrated the new church. For a long time, the place was the centre of hermit life and several times hosted the Chapter of the Order. In 1659, the convent was enlarged for the first time and in 1688 it was raised by a floor, while in the general restoration of 1767 it acquired the architectural features that we can still admire today.

In 1966 it was completely restored with the intention of making it a centre of religious, spiritual and cultural education. The chapel, project of the young Mario Botta, should also be noted.

On the night of February 6, 1987, a fire partially destroyed the convent causing considerable damage. After the work of reconstruction, the activity of the convent was resumed regularly on October 1, 1988.



Riprodotta con l'autorizzazione di swisstopo (BA18020)

#### Passeggiare in Capriasca

[luganoregion.com/passeggiareincapriasca](http://luganoregion.com/passeggiareincapriasca)

#### Sensazioni UNITAS

[luganoregion.com/unitas](http://luganoregion.com/unitas)

#### Rete escursionistica

Wandernetzwerk

Réseau de

randonnée

Hiking network

[svizzeramobile.ch](http://svizzeramobile.ch)**LAKE  
& NATURE**Lago e natura  
See und Natur  
Lac et natureEnte Turistico  
del Luganese+41 58 220 65 00  
[info@luganoregion.com](mailto:info@luganoregion.com)  
[luganoregion.com](http://luganoregion.com)Comune  
di Capriasca[capriasca.ch](http://capriasca.ch)



CAPRIASCA

LUGANO  
REGION



Comune  
di Capriasca

## PASSEGGIARE IN CAPRIASCA

# 15.2/17

Tappa  
Etappe  
Étape  
Stage



### I LA VIA CRUCIS

Le cappelle, poste a intervalli regolari nella parte terminale della via storica che conduce al Convento di Bigorio, sono state edificate nel 1797. Risanate alla fine degli anni 70; la loro decorazione venne affidata ad artisti ticinesi. Da allora le cappelle sono ornate da graffiti di Pierino Selmoni, Pietro Travaglini, Max Läubli, Alberto Salvioni, Carlo Manini, Giancarlo Tamagni, Gianni Paris e fra' Roberto. Gli artisti hanno espresso liberamente il loro pensiero; l'osservatore può decidere da solo qual è il messaggio che percepisce guardando ogni singola stazione.

### D DER KREUZWEG

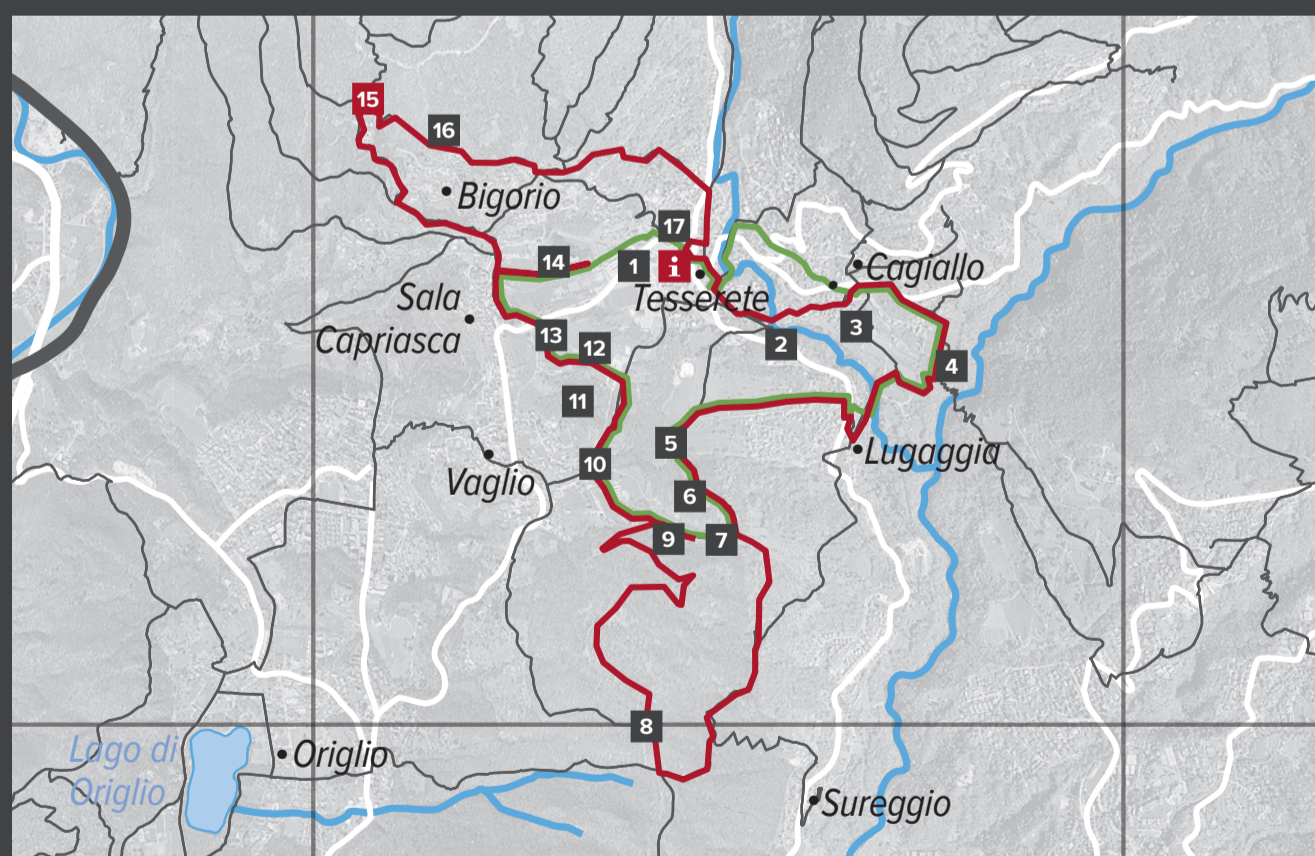
Die Kapellen, die sich in regelmässigen Abständen am Ende des historischen Wegs befinden, der zum Kloster Bigorio führt, wurden im Jahr 1797 erbaut. Diese Kapellen wurden Ende der 1970er Jahre saniert; mit ihrer Ausgestaltung wurden Künstler aus dem Tessin beauftragt. Seither schmücken die Kapellen Gemälde von Pierino Selmoni, Pietro Travaglini, Max Läubli, Alberto Salvioni, Carlo Manini, Giancarlo Tamagni, Gianni Paris und Bruder Roberto. Die Künstler haben ihren Gedanken freien Lauf gelassen; der Wanderer kann beim Betrachten der einzelnen Stationen für sich herausfinden, welche Botschaft sie für ihn ausdrücken.

### F LE CHEMIN DE CROIX

Les chapelles, érigées à intervalles réguliers dans la partie finale du chemin de croix qui mène au couvent de Bigorio, datent de 1797. Elles ont été restaurées à la fin des années 70 et à cette occasion, des artistes tessinois furent chargés de leur décoration. Depuis, les chapelles ont ornées des sgraffites de Pierino Selmoni, Pietro Travaglini, Max Läubli, Alberto Salvioni, Carlo Manini, Giancarlo Tamagni, Gianni Paris et fra' Roberto. Les artistes ont exprimé leur pensée en toute liberté, et l'observateur interprète librement le message que chaque chapelle lui délivre.

### E THE VIA CRUCIS

The chapels, placed at regular intervals at the end of the historical route leading to the convent of Bigorio, were built in 1797. Restored at the end of the 1970s; their decoration was entrusted to local artists from Ticino. Since then, the chapels have been adorned with graffiti by Pierino Selmoni, Pietro Travaglini, Max Läubli, Alberto Salvioni, Carlo Manini, Giancarlo Tamagni, Gianni Paris and Fra' Roberto. The artists freely expressed their thought; the observer can decide by himself what message they perceive by looking at every single example.



Riprodotta con l'autorizzazione di swisstopo (BA180201)

**Passeggiare  
in Capriasca**  
[luganoregion.com/passeggiareincapriasca](http://luganoregion.com/passeggiareincapriasca)

**Sensazioni UNITAS**  
[luganoregion.com/unitas](http://luganoregion.com/unitas)

**Rete escursionistica  
Wandernetzwerk  
Réseau de randonnée  
Hiking network**  
[svizzeramobile.ch](http://svizzeramobile.ch)



LAKE  
& NATURE

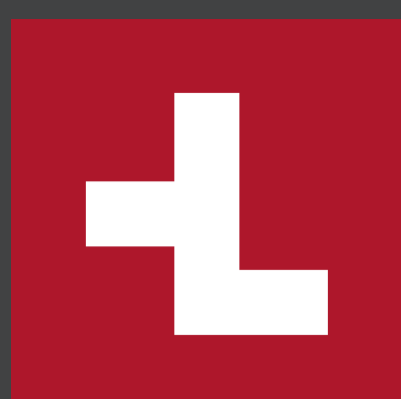
Lago e natura  
See und Natur  
Lac et nature

Ente Turistico  
del Luganese

+41 58 220 65 00  
[info@luganoregion.com](mailto:info@luganoregion.com)  
[luganoregion.com](http://luganoregion.com)

Comune  
di Capriasca

[capriasca.ch](http://capriasca.ch)



CAPRIASCA

**LUGANO  
REGION****Comune  
di Capriasca**

## PASSEGGIARE IN CAPRIASCA

**16/17**Tappa  
Etappe  
Étape  
Stage

### I IL VILLAGGIO DI BIGORIO

Il nucleo del villaggio ha mantenuto le caratteristiche rurali di un tempo, malgrado il processo di trasformazione del tessuto abitativo da parte dell'uomo. È caratterizzato da una contrada principale e da viottoli che permettono di immaginare come fosse la vita della civiltà contadina, con la presenza delle fontane abbeveratoio e da una sequenza di insediamenti stabili accentrati. A nord del villaggio ci s'incammina lungo la via storica d'importanza nazionale che conduce al Convento di Santa Maria.

In passato questo collegamento aveva la duplice funzione di unire il nucleo del Bigorio al Convento e consentire l'accesso alle ampie zone pascolative del Monte Bigorio. Vi sono altre testimonianze che meritano di essere ammirate: il lavatoio pubblico dei Terrieri, situato a valle del nucleo, lungo il sentiero che conduce a Sala Capriasca, in prossimità dell'oratorio di Santa Liberata e il forno a legna ubicato nel nucleo del villaggio che viene utilizzato in occasioni particolari.

### F VILLAGE DE BIGORIO

Le cœur du village, malgré la transformation de l'habitat de la part de l'homme, a conservé ses caractéristiques rurales d'autrefois. Il se distingue par une rue principale et des ruelles, la présence de fontaines-abreuvoirs et une série de bâtiments regroupés qui permettent d'imaginer la vie de la civilisation paysanne d'autrefois. Au nord du village, on chemine le long de la voie historique d'importance nationale qui mène au couvent de Santa Maria.

Dans le passé, cette voie avait la double fonction de relier le village de Bigorio au couvent et de permettre l'accès aux vastes zones de pâturages du Monte Bigorio. Sur ces zones appelées monts l'on trouve de nombreuses petites constructions d'alpage (rustici), isolées ou regroupées.

Autres témoignages qui méritent d'être admirés: le lavoir public de l'association des Terrieri, ainsi que le four à bois, encore utilisé pour la cuisson du pain et des gâteaux dans des occasions particulières telles que la fête de la Saint Valentin.

### D DAS DORF BIGORIO

Der Ort Bigorio hat trotz des Wandels seinen ländlichen Charakter von einst bewahrt. In seinen Gassen fühlt man sich in frühere Zeiten zurückversetzt. Im Norden des Dorfes verläuft ein historischer Pfad, der zum Kloster S.ta Maria führt.

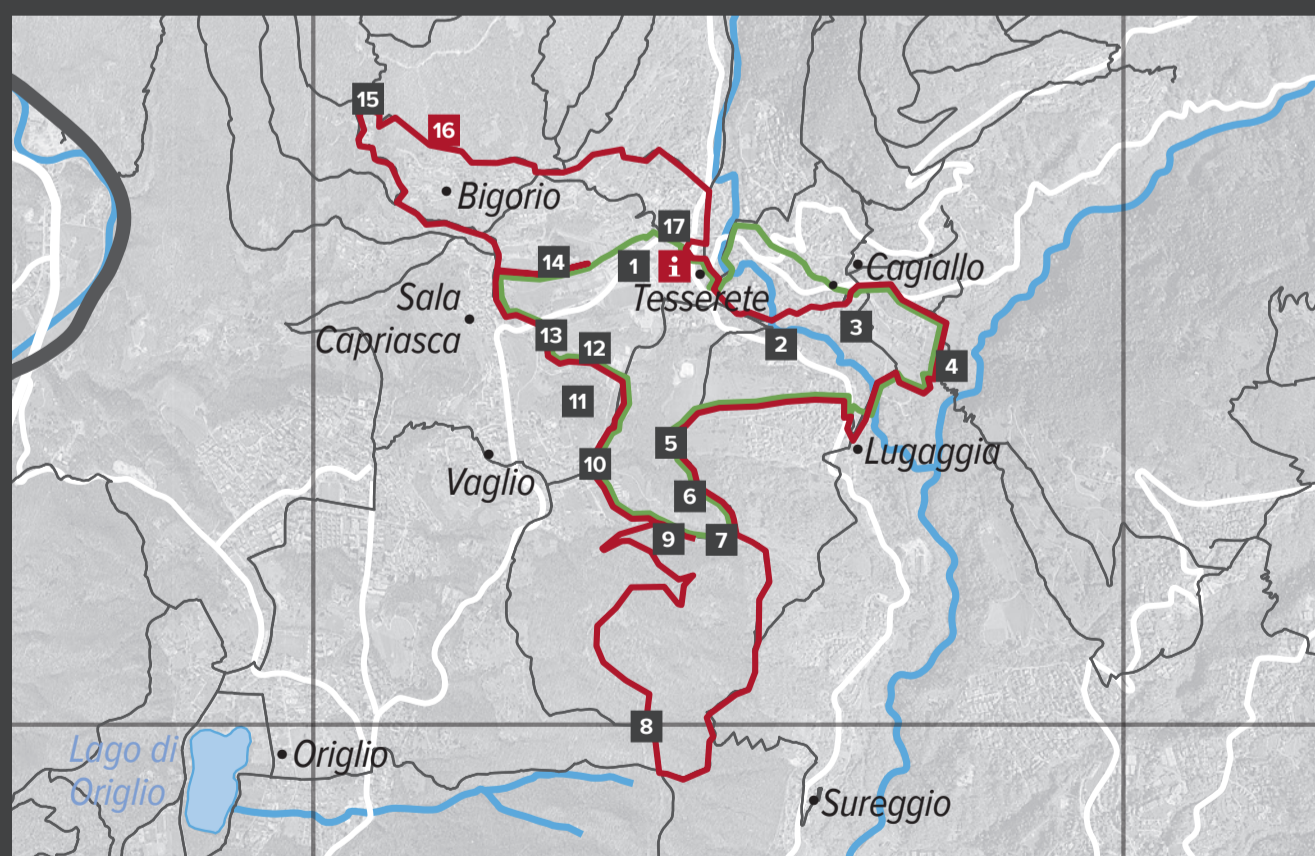
Früher erfüllte diese Verbindung eine zweifache Funktion: Die Verbindung des Ortskerns von Bigorio mit dem Kloster und als Zugang zu den Weiden des M.te Bigorio. Diese erstrecken sich bis zur Gola di Lago, wo verschiedene Siedlungen und Gehöfte zu finden sind (um nur einige zu nennen: Sciss, Condra, Pambio, M.ti di Brena, M.ti Soldini). Darüber hinaus gibt es weitere Sehenswürdigkeiten, die einen Besuch wert sind: Die öffentliche Waschküche von Terrieri an dem Weg, der Bigorio mit Sala Capriasca verbindet, in der Nähe des Oratoriums di S.ta Liberata, und der Holzofen im Ortskern, der in den vergangenen Jahren renoviert wurde. Dieser Ofen wird noch heute zu besonderen Gelegenheiten genutzt, wie z.B. am Gedenktag des Heiligen Valentin.

### E BIGORIO VILLAGE

The centre of the village has retained the rural characteristics of the past, despite the process of transformation by man's inhabitancy. It is characterised by a main quarter and by paths that allow imagination of how the life of peasant civilization was, with the presence of the trough fountains and a sequence of centralised stable settlements. To the north of the village one walks along the historic street of national importance that leads to the convent of Santa Maria.

In the past this connection had the dual function of joining the centre of the Bigorio to the convent and allowing access to the large pasture areas of the Monte Bigorio. They extend to Gola di Lago, where there are scattered a large quantity of mounts, formed by both small rustic settlements and isolated buildings.

There are other remarkable testimonies: the public washing area of the Terrieri and the wood oven. It is still used today for baking bread and sweets on special occasions such as Valentine's Day.



Riprodotta con l'autorizzazione di swisstopo (BA180201)

#### Passeggiare in Capriasca

[luganoregion.com/passeggiareincapriasca](http://luganoregion.com/passeggiareincapriasca)

#### Sensazioni UNITAS

[luganoregion.com/unitas](http://luganoregion.com/unitas)

#### Rete escursionistica

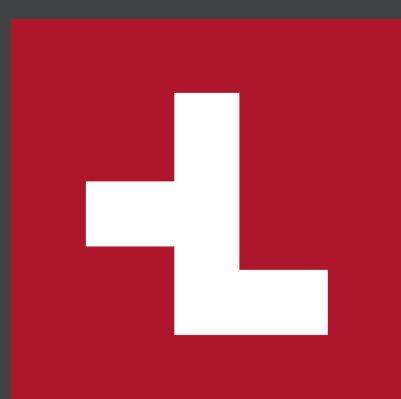
Wandernetzwerk

Réseau de

randonnée

Hiking network

[svizzeramobile.ch](http://svizzeramobile.ch)**LAKE  
& NATURE**Lago e natura  
See und Natur  
Lac et natureEnte Turistico  
del Luganese+41 58 220 65 00  
[info@luganoregion.com](mailto:info@luganoregion.com)  
[luganoregion.com](http://luganoregion.com)Comune  
di Capriasca[capriasca.ch](http://capriasca.ch)



CAPRIASCA

**LUGANO  
REGION****Comune  
di Capriasca**

## PASSEGGIARE IN CAPRIASCA

**17/17**Tappa  
Etappe  
Étape  
Stage

### I LA CHIESA PREPOSITURALE DI TESSERETE

Dedicata a Santo Stefano, ha il titolo di Prepositurale, proprio perché sta a capo di una pieve. Ed è una pieve particolare, in quanto vi viene seguito il rito cattolico ambrosiano, che è proprio della Chiesa di Milano. È citata nel testamento della Contessa Grassa, la nobildonna milanese che nel 1078 possedeva le terre della Pieve. Lasciò tutti i suoi possedimenti e i diritti sulle terre alla Parrocchia di Tesserete, per salvare le anime dei suoi due figli che avevano assassinato il parroco.

Sin dal XIII secolo fu la chiesa di riferimento della pieve della Capriasca. Edificio da principio in pieno stile romanico, nel 1445 fu radicalmente rimaneggiato e nel XVI secolo subì l'aggiunta delle volte e degli archi trasversali. Un'ulteriore trasformazione risale agli anni fra il 1762 e il 1772, quando alla struttura furono aggiunti abside e presbiterio. Fece parte dell'Arcidiocesi di Milano fino al 1884, quando passò sotto l'amministrazione di Lugano.

### D PROPSTEIKIRCHE VON TESSERETE

In der dem Heiligen Stefan gewidmeten Propsteikirche wird der für die Provinz Mailand typische ambrosianische Ritus praktiziert. Im 11. Jhdt. hinterliess die Gräfin Grassa aus Mailand das Gebäude und alle ihre Besitztümer in der Region der Gemeinde von Tesserete, um die Seelen ihrer beiden Kinder zu retten, die den Pfarrer ermordet hatten. Bis zum 18. Jhdt. war dies die bedeutendste Kirche der Pfarrei Capriasca. Das Gebäude wurde in rein romanischem Stil erbaut, anschließend aber stark verändert. Im Jahre 1445 erhielt sie weitgehend die bis heute erhaltene Gestalt; im 16. Jahrhundert kamen die Gewölbe und die Querbögen hinzu. Eine weitere Umgestaltung erfolgte zwischen 1762 und 1772, als die Apsis und das Presbyterium hinzugefügt wurden. Die Kirche gehörte bis Ende 1884 zur Erzdiözese von Mailand, als sie der Verwaltung von Lugano unterstellt wurde.

Auf der Wiese um die Kirche befindet sich dem Volksglauben zufolge das Grab der Gräfin Grassa.

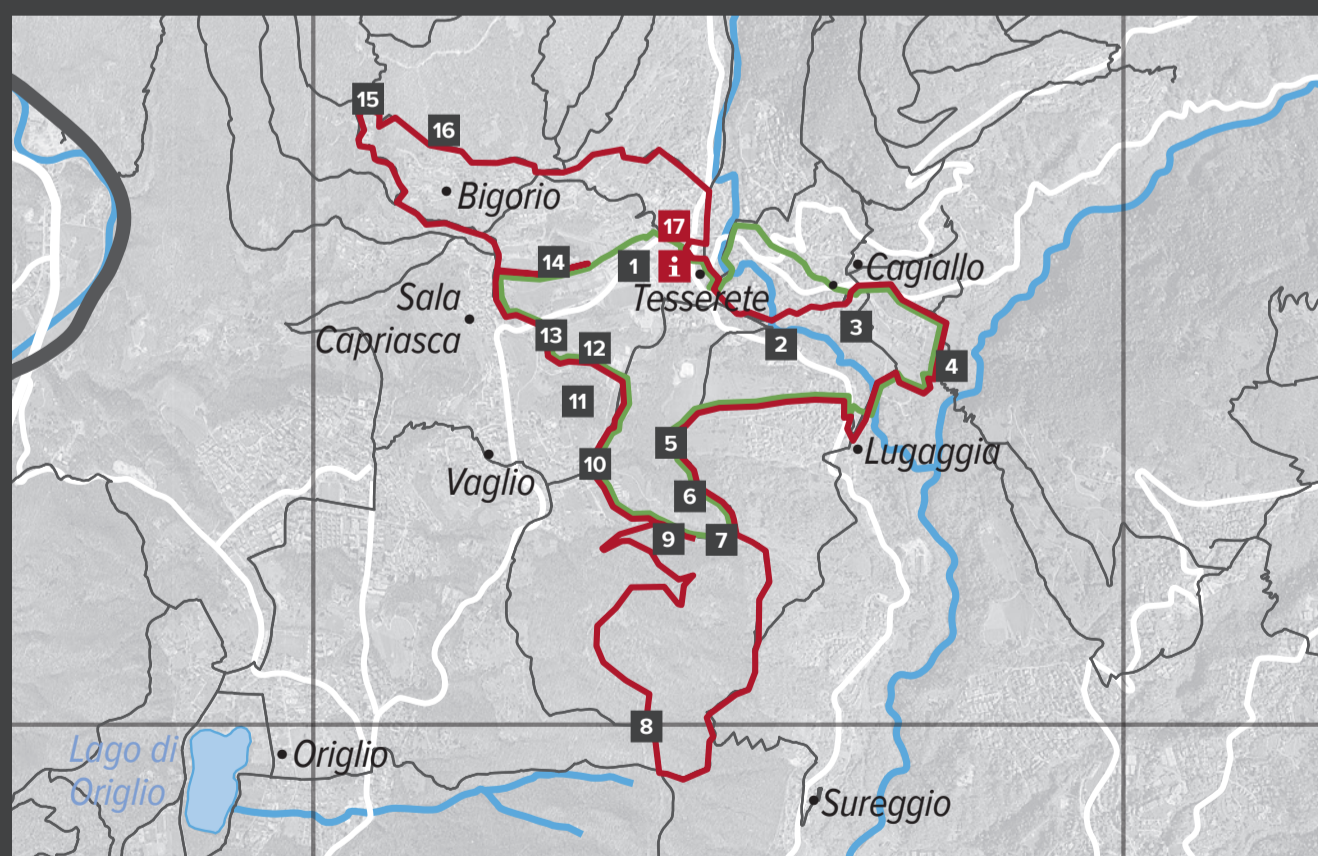
### F L'ÉGLISE PAROISSIALE DE TESSERETE

L'église de Tesserete, dédiée à Santo Stefano, est le centre religieux de la paroisse de la Capriasca depuis le XIII<sup>e</sup> siècle. Il s'agit d'une paroisse particulière car on y suit le rite catholique ambrosien qui est celui de l'église de Milan. L'édifice antique est cité dans le testament de la Comtesse Grassa, femme noble milanaise qui en 1078 possédait les terres de la paroisse et qui, pour sauver les âmes de ses deux fils qui avaient assassiné le prêtre, légua tous ses biens et tous ses droits sur les terres de la région à l'église de Tesserete. Edifice à l'origine de style roman, l'église fut modifiée au cours des siècles: en 1445 elle fut radicalement remaniée lui donnant l'aspect, qu'en grande lignes, elle a encore de nos jours. Au XVI<sup>e</sup> siècle deux voûtes et des arcs transversaux lui ont été rajoutés et au XVIII<sup>e</sup> siècle furent ajoutés l'abside et le presbytère. Elle fit partie du diocèse de Milan jusqu'en 1884, puis passa ensuite sous l'administration de Lugano.

### E TESSERETE PARISH CHURCH

Dedicated to Santo Stefano, it has the title of Provost, because it is the head of a parish church. And it is a particular parish, as the Ambrosian Catholic rite is followed, which is that of the Church of Milan. The building is quoted in the testament of Contessa Grassa, the Milanese noblewoman who in 1078 possessed the lands of the parish church and who left all her possessions and rights on the lands of the region to the parish of Tesserete, to save the souls of her two children, who had murdered the priest.

In principle a building in full Romanesque style, it was changed over the centuries: in 1445 it was remodelled, assuming the appearance of the wide lines it still retains and in the 16th century underwent the addition of vaults and cross-arches. A further transformation dates back to the years between 1762 and 1772, when to the structure was added the apse and the presbytery. It was part of the Archdiocese of Milan until 1884, when it was passed under the administration of Lugano.



Riprodotta con l'autorizzazione di swisstopo (BA180201)

**Passeggiare  
in Capriasca**  
[luganoregion.com/passeggiareincapriasca](http://luganoregion.com/passeggiareincapriasca)**Sensazioni UNITAS**  
[luganoregion.com/unitas](http://luganoregion.com/unitas)**Rete escursionistica  
Wandernetzwerk  
Réseau de randonnée  
Hiking network**  
[svizzeramobile.ch](http://svizzeramobile.ch)**LAKE  
& NATURE**Lago e natura  
See und Natur  
Lac et natureEnte Turistico  
del Luganese+41 58 220 65 00  
[info@luganoregion.com](mailto:info@luganoregion.com)  
[luganoregion.com](http://luganoregion.com)Comune  
di Capriasca[capriasca.ch](http://capriasca.ch)